

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ABSAMADOVA MUNIRA ISROILOVNA

**O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA DIPLOMATIK TERMINLARNING
LISONIY IFODALANISHI VA QIYOSIY TAHLILI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD)
in Philology**

Absamadova Munira Isroilovna

О‘zbek va ingliz tillarida diplomatik terminlarning lisoniy ifodalanishi va qiyosiy tahlili..... 3

Абсамадова Мунира Исроиловна

Лингвистическое выражение и сопоставительный анализ дипломатических терминов в узбекском и английском языках 25

Absamadova Munira Isroilovna

Linguistic expression and comparative analysis of diplomatic terms in Uzbek and English languages..... 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works 53

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ABSAMADOVA MUNIRA ISROILOVNA

**O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA DIPLOMATIK TERMINLARNING
LISONIY IFODALANISHI VA QIYOSIY TAHLILI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2024.1.PhD/Fil4388 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.samdhti.uz) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Salieva Zarrina Ilxomovna
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Rasmiy opponentlar:

Sulaymanova Nilufar Jabborovna
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Sayfullayev Anvar Islamovich
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

Jizzax davlat pedagogika universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil "___" _____soat ____ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37; faks: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____-raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "____" _____ kuni tarqatildi.
(2025-yil "____" _____ dagi №__ raqamli reyestr bayonnomasi).

N.Z. Nasrullayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

O'.O'. Qo'ldoshov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

D.A. Kiselyov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Mavzuning dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida bugungi globallashtirish davrida turli mamlakatlar o'rtasidagi xalqaro munosabatlar takomillashuvining ahamiyati tobora dolzarblashib bormoqda. Rasmiy ishbilarmonlik uslubining xalqaro muloqotda muhim o'rin tutuvchi maxsus shakli diplomatik diskurs, ayniqsa rasmiy diplomatik aloqalarni yuritish hamda xalqaro shartnomalarni tuzish jarayonlarida faol qo'llanilmoqda. Zamonaviy tilshunoslikning ilg'or ilmiy paradigmalariga tayanib, olamning siyosiy manzarasini aks ettiruvchi diplomatik munosabatlarga oid tarixiy hamda hozirgi davrga oid manbalarni lisoniy jihatdan ochib berish ahamiyatli hisoblanmoqda. Diplomatiq aloqalar va diplomatik diskursga oid leksik birliklarning har tomonlama ilmiy tahlili asosida olingan natijalarni xalqaro muloqot amaliyotiga tatbiq etish dolzarb ahamiyat kasb etmoqda.

Dunyo tilshunosligida sohalarga oid leksikani o'rganish, uni tartibga solish hamda xalqaro munosabat sohasiga xos so'z va terminlarni baholash bo'yicha ilmiy tadqiqotlar olib borilmoqda. Ma'lumki, terminlar leksik qatlamga tez va oson o'rnashib, nafaqat til taraqqiyoti uchun, balki uning ijtimoiy-funksionol xususiyatlarining takomillashuviga ham sabab bo'ladi. Shu bois, zamonaviy ilmiy-nazariy yondashuvlar asosida diplomatik terminlarning tarixiy-etimologik shakllanishi, leksik-semantik va grammatik xususiyatlarini yoritish orqali uning muayyan til leksikasida tutgan o'rnini belgilash, diplomatik muloqotning lingvistik jihatlarini chuqur o'rganish va diplomatik terminlarning mazmun-mohiyatini har tomonlama anglash zaruratini yuzaga keltirmoqda.

Mamlakatimizda so'ngi yillarda madaniyatlararo muloqotni ta'minlovchi muhim vosita sifatida til ta'limi va uning ilmiy tadqiqi alohida e'tibor kasb etmoqda. Shu bilan birga, globallashtirish ko'p tilli muhitda ingliz tilining o'rnini va uni targ'ib etish bilan bog'liq umumiy masalalar, shuningdek, uni samarali o'qitishning aniq muammolariga nisbatan ilmiy va amaliy e'tiborning ortishiga sabab bo'lmoqda. "Har birimiz davlat tiliga bo'lgan e'tiborni mustaqillikka bo'lgan e'tibor deb, davlat tiliga ehtirom va sadoqatni, ona vatanga ehtirom va sadoqat deb bilishimiz, shunday qarashni hayotimiz qoidasiga aylantirishimiz kerak"¹. Shu sababli tilimizga o'zlashayotgan terminlarni o'zbek tilining ichki imkoniyatlari asosida ko'rib chiqish, muqobilini tanlash asosiy vazifalarimizdan biriga aylanmoqda. Natijada o'zbek va ingliz diplomatik leksikasini o'rganish hamda ushbu sohaga oid lisoniy birliklarning xususiyatlarini tahlil qilish bo'lajak diplomatlar, huquqshunoslar, iqtisodchilar, jurnalistlar va tarjimonlarni kasbiy tayyorlash jarayonida, shuningdek, ushbu ikki tilni o'qitish, amaldagi diplomatlarning kommunikativ kompetensiyasini rivojlantirish va diplomatik sohadagi og'zaki hamda yozma tarjima faoliyatini samarali amalga oshirishda dolzarb ahamiyat kasb etadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'limi tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев томонидан Ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганлигининг 30 йиллиги муносабати билан сўзланган нутқ // Халқ сўзи, № 218-сон, 22.10.2019.

konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tili davlat tili sifatida nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora tadbirlari to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi farmonlari, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida” qarorlari, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2021-yil 19-maydagi 312-son “Xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirishni samarali tashkil etish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori hamda qator boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularnin amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tilshunosligida terminologiya muammolari bir qator tilshunoslar, xususan D.S. Lotte, V.P. Danilenko, T.L. Kandelaki, V.M. Leychik, V.G. Gak, O.S. Axmanova, A. Superanskaya, I.I. Borisenko, M. Cabre, H. Felber² va boshqa terminshunos olimlar tomonidan o‘rganilgan. O‘zbek tilshunosligida terminlarning xususiyati S. Akobirov, O. Ahmedov, E. Begmatov, H. Dadaboyev, R. Doniyorov, G‘. Ismailov, A. Hojiyev, A. Ishayev, A. Madvaliyev, M. Mirtojdiyev, O. Usmonov, M. Abdiyev, D. Xudoyberganova³ va bir qator tadqiqotchilarning ishlarida ko‘zga tashlanadi.

² Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии // Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – С. 45-48; Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического анализа. – М.: Наука, 1977. – 246 с.; Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – 167 с.; Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: КомКнига, 2006. – 256 с.; Гак В.Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии (семантические проблемы языка науки) // Материалы научного симпозиума. – М.: МГУ, 1972. – С.68 -71; Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка. 3е изд-е. – М.: Русский язык, 1986. – 448 с.; Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории. 6-е изд. – М.: Либроком, 2012. – 248 с.; Борисенко И.И., Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах. – М.: Славянский дом, 2003; Cabre M. Terminology: Theory, Methods and Applications. Ed. Juan C. Sager. – Amsterdam: Benjamins, 1998; Felber H. Terminology. Manual. – Paris: Presses universitaires de France, 1984. – 234 p.

³ Akobirov S. Til va terminologiya. – Toshkent: O‘zbekiston KP MKning birlashgan nashriyoti, 1968. – 40 b.; Axmedov. O.S. Ingliz va o‘zbek tillarida soliq-bojxona terminlarining lingvistik tahlili va tarjima muammolari. Filol. fanlari dokt... dis avtoref. – Toshkent, 2016. – 19 b.; Begmatov E. Hozirgi o‘zbek adabiy tilining leksik qatlami. – Toshkent: Fan, 1985. – 82 b.; Dadaboyev H. O‘zbek terminologiyasi. – Toshkent, 2019. – 118 b.; Doniyorov R. O‘zbek tili texnik terminologiyasining ayrim masalalari. – Toshkent: Fan, 1977. – 159 b.; Ismailov G‘. O‘zbek tili terminologik tizimida semantik usulda termin hosil bo‘lishi. Filol. fan. nomz... diss. avtoref. – Toshkent, 2011. – 26 b.; Hojiyev A. Termin tanlash mezoni. – Toshkent, 1996. – 126 b.; Ishayev A. Terminologiyamizning rivojlanishida o‘zbek shevalarining o‘rni // O‘zbek tili terminologiyasi va uning taraqqiyot perspektivalari. – Toshkent: Fan, 1986. – B. 78-84; Madvaliyev A. O‘zbek terminologiyasi va leksikologiyasi masalalari. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2017. – 384 b.; Mirtojdiyev M. O‘zbek tili leksikologiyasi va leksikografiyasi. – Toshkent: O‘zMU, 2000. – 424 b.; Usmonov O., Sh. Hamidov Sh. O‘zbek tili leksikasi tarixidan materiallar (XIX asrning oxiri – XX asrning boshlari). – Toshkent: Fan, 1981. – 114 b.; Abdiyev M. Sohaviy terminologiyaning sistem tahlili muammolari. –Toshkent: A. Qodiriy nomidagi xalq merosi nashriyoti.

Terminologiya sohasi bo'yicha tadqiqot olib borgan olim H. Dadaboyevning "O'zbek terminologiyasi" nomli o'quv qo'llanmasida o'zbek terminologiyasining shakllanish bosqichlari, leksik-genetik, derivatsion hamda grammatik xususiyatlari to'liq yoritib berilgan.

Diplomatik terminlarning xususiyatiga kelsak, bu borada amalga oshirilgan ishlar soni sanoqlidir. Jahon tilshunosligida N.F. Naser, V.P. Yegorov, V.I. Popov, M.V. Belyakov, E. Abdurahmanali, X.A. Saidov⁴ diplomatik terminologiyaning xususiyatlarini o'rganishgan. O'zbek tilshunosligida S.D. Mavlyanov "O'zbek diplomatik terminlari" mavzusida ilmiy tadqiqot ishini amalga oshirdi⁵. Tadqiqotchi hozirgi o'zbek tili diplomatik terminlarining struktur-semantik munosabatlari va xususiyatlari, lug'atlarda berilish hamda "O'zbek tili diplomatiya terminlarining izohli lug'ati"da aks ettirilish imkoniyatlarini ochib bergan. J. Safarovning nomzodlik dissertatsiyasida diplomatiya sohasida keng qo'llaniladigan frazeologik birikmalarning leksik-semantik xususiyatlari va ularning kognitiv tahlili amalga oshirilgan⁶.

Ilmiy adabiyotlar tahlili shuni anglatadiki, hozirgi kungacha o'zbek va ingliz tillaridagi diplomatik leksik qatlamning tarkibiy tuzilishi, semantik tizimi, grammatik va derivatsion xususiyatlari qiyosiy-lingvistik nuqtai nazardan yetarli darajada chuqur o'rganilmagan. Mazkur masalaning dolzarbligiga qaramay, bu yo'nalishda olib borilgan tadqiqotlar soni juda cheklangan bo'lib, mavjud ilmiy ishlarda ham asosan ayrim leksik birliklarning tahlili bilan cheklanilgan. Shu bilan birga, P. Nishonov tomonidan amalga oshirilgan tadqiqotda fransuz va o'zbek tillarining diplomatik sohaga oid leksikasining shakllanish jarayoni, ularning tuzilish xususiyatlari va lingvistik omillar ta'sirida yuzaga kelgan farqlari o'rganilgan bo'lib, bu yo'nalishda muhim ilmiy asos yaratishga xizmat qilgan⁷. Sh.A. Xasanova fransuz va o'zbek tillarida diplomatik terminlar yasalishining bir nechta usulini aniqlagan⁸. Zotan, bugungi kunda davlatlararo hamkorlik ishlari tobora jadallashib borayotgan bir paytda, tilshunoslik sohasida diplomatik diskurs masalasi hamon yetarlicha o'rganilmaganligining guvohi bo'lish mumkin.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya

2004. – 187 b.; Xudayberganova D. Lingvokulturologiya terminlarining qisqacha izohli lug'ati. – Toshkent: Turon zamin ziyo, 2015. – 160 b.

⁴ Насер Ф.М. Дипломатическая терминология русского языка и ее семантизация в учебном двуязычном словаре. Дисс... канд. филол. наук. – Воронеж, 2013. – 197 с.; Егоров В.П. Дипломатический протокол и этикет: учеб. пособие. – М.: Юридический институт МИИТа, 2013. – 200 с.; Попов В.И. Современная дипломатия: теория и практика. Часть 1: Дипломатия – наука и искусство. – М.: «Научная книга», 2000. – 576 с.; Беляков М.В. Терминология дипломатии: лексикографические проблемы // Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика. – Москва: МГОУ, 2012. № 2. – С. 83-93; Abdurahmanali E. Definition of diplomacy and types of diplomacy used between states // Anadolu Akademi Sosyal Bilimler Dergisi. – Istanbul, 2021. – P. 580-603; Saidov X.A. Дипломатическая терминология в таджикском и английском языках. Дисс ... док. филол. наук. – Душанбе, 2013. – 366 с.

⁵ Mavlyanov S.D. O'zbek tili diplomatik terminlari. F.f.d... diss. avtoref. – Toshkent, 2022. – 56 b.

⁶ Сафаров Ж. Структура дипломатического дискурса и его лексико-фразеологический состав (на материале английского языка). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарканд, 2000. – 54 с.

⁷ Nishonov P.P. Fransuz va o'zbek tillari yuridik terminologiyasining qiyosiy tipologik tadqiqi. Filol. fanlari nomzodi... dis. avtoref. – T., 2009. – 25 b.

⁸ Xasanova Sh.A. O'zbek va fransuz tillarida hosil bo'lgan diplomatik terminlarining o'ziga xos xususiyati // So'z san'ati xalqaro jurnali. – Toshkent, 2019. – B. 67-72.

Samarqand davlat chet tillar institutining “Til va nutq tizimida lisoniy birliklarning tahlili” mavzusidagi ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi. O‘zbek va ingliz tillaridagi diplomatik terminlarning leksik-semantik va struktural xususiyatlarini o‘rganish, diplomatik diskursda ularning faollashuvini hamda terminlarning tarjima jarayonida yuzaga keladigan muammolar bo‘yicha tavsiyalar ishlab chiqishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

o‘zbek va ingliz tillaridagi diplomatik terminlarning tarixiy shakllanish jarayonini o‘rganish, ularning terminologiya sohasidagi o‘rnini tahlil qilish va shu bilan birga, ushbu terminlarning diplomatik diskurs va yozishmalar kontekstida lisoniy faolligini ochib berish;

hozirgi o‘zbek va ingliz tillaridagi diplomatik terminlarning tipologik tuzilishini, tematik ahamiyatini, grammatik va stilistik xususiyatlarini kontekstual yondashuv asosida aniqlash;

o‘rganilayotgan tillar diplomatik terminlarining lisoniy jihatdan o‘xshash va differensial xususiyatlarini hamda ularning lingvistik va ekstralingvistik omillarini ichki va tashqi munosabatlar diplomatiyasi doirasida isbotlash;

diplomatik terminlarni tarjima qilish masalalarini o‘rganish, tarjima muammolariga oid tavsiyalarni shakllantirish.

Tadqiqotning obyekti sifatida o‘zbek va ingliz tillarining diplomatiya sohasida faol qo‘llaniladigan maxsus (diplomatik, siyosiy, huquqiy) lug‘atlar va ensiklopediyalar, izohli va etimologik lug‘atlar, o‘zbek diplomatiyasining xususiyatlarini yorituvchi darsliklar, o‘quv qo‘llanmalari hamda “O‘zbek tili diplomatiya terminlarining izohli lug‘ati”da keltirilgan terminlar qamrab olingan.

Tadqiqotning predmetini o‘zbek va ingliz tillaridagi diplomatik terminlarning semantik va strukturaviy xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda sinxron va diaxron, qiyosiy tahlil, komponentli, struktur-semantik, lingvostilistik, kontekstual tahlil va chog‘ishtirma tahlil usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

o‘zbek va ingliz tillari diplomatik terminlarning grammatik tuzilishini, strukturaviy xususiyatlarini va derivatsion imkoniyatlarini tahlil qilish orqali ularning bir *elchi, bayonot, konsul* kabi bir komponentli va *xalqaro munosabatlar, rasmiy shaxs, diplomatik kanal* singari ko‘p komponentli shakllari aniqlanib, lingvistik, madaniy va ijtimoiy kontekstlarda to‘g‘ri qo‘llanilishi ochib berilgan;

chog‘ishtirilayotgan tillardagi diplomatik terminlarning semantik jihatdan *shartnoma-treaty* kabi sinonimik, *rasmiy – official – norasmiy – non-official* kabi antonimik, *nota-note* singari omonimlik xususiyatlari asoslangan;

til tizimining ichki strukturasi tashqari, tarixiy, madaniy va siyosiy kontekstlar hamda xalqaro munosabatlar doirasidagi lingvistik va ekstralingvistik o‘zgarishlar ichki va tashqi munosabatlar diplomatiyasi doirasida isbotlangan;

diplomatik terminlarni tarjima qilish jarayoni asosida tarjima faoliyatining ilk bosqichida terminlarni matn kontekstida ajratish, keyin ularning asl ma’nosini aniqlash va tegishli muqobil ekvivalentini tanlash zaruriyati asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

o‘zbek va ingliz tillari diplomatik diskursida ishlatiladigan terminlar hamda diplomatik yozishmalarning lingvistik xususiyatlari ochib berilgan;

o‘rganilayotgan tillar diplomatik terminlarining derivatsion xususiyatlari, morfologik shakllanishi qiyosiy tarzda o‘rganilgan;

o‘zbek va ingliz tillari diplomatik terminlarining semantik va tarkibiy tuzilishi, xususan, bir komponentlilik, ko‘p komponentlilik xususiyatlari hamda ularni tarjimada berilishi masalalari yoritilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchligi muammoning aniq ifodalanganligi, ishlatilgan yondashuvlar va metodologiyalar, hamda foydalanilgan nazariy asoslarning rasmiy manbalardan olingani bilan ta'minlanadi. Keltirilgan tahlillar tavsifiy, komponentli, distributiv, struktur-semantik, lingvostilistik va kontekstual sharhlash metodlari asosida amalga oshirilgan. Xulosa va tavsiyalar amaliyotga tatbiq etilgan bo‘lib, olingan natijalar vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlangani bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati hozirgi kunda xalqaro hamkorlik ishlari, xususan, konsullik, diplomatik, xalqaro huquq sohalarida dolzarb bo‘lib turgan diplomatik terminlarning leksik, semantik-struktur xususiyatlarining izohi ilmiy tadqiqotlar uchun nazariy manba sifatida xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Dissertatsiyaning amaliy ahamiyati uning natijalari va xulosalari, shuningdek, unda keltirilgan materiallardan leksikologiya va leksikografiya bo‘yicha maxsus kurslarda, talabalarga o‘zbek va ingliz tillarini o‘qitish amaliyotida hamda diplomatik terminlar lug‘atini tayyorlashda foydalanish imkoniyati bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. O‘zbek va ingliz tillari diplomatik terminlarining leksik, semantik, struktur xususiyatlarini aniqlashga doir tadqiqot natijalari asosida:

o‘zbek va ingliz tillari diplomatik terminlarning grammatik tuzilishini, strukturaviy xususiyatlarini va derivatsion imkoniyatlarini tahlil qilish orqali ularning bir elchi, bayonot, konsul kabi bir komponentli va xalqaro munosabatlar, rasmiy shaxs, diplomatik kanal singari ko‘p komponentli shakllari aniqlanib, lingvistik, madaniy va ijtimoiy kontekstlarda to‘g‘ri qo‘llanilishi ochib berilganligi bo‘yicha olingan natijalardan Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan II-204-4-5 “Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommuniktsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o‘quv jarayoniga joriy etish” nomli innovatsion tadqiqot loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 16-dekabrda №2778/02-sonli ma’lumotnomasi). Natijada diplomatik terminlar tarjimasi jarayonida dastlab ularni matn doirasida ajratish, so‘ngra uning asl ma’nosini aniqlash va, nihoyat, muqobil shaklini tanlashga oid ko‘rsatilgan tavsiyalar “Qiyosiy tilshunoslik”, “Lingvistik tahlil metodlari”, “Nazariy grammatika”, “Terminologiya tarjimasi” kabi fanlarning nazariy asoslarini boyitilgan;

chog‘ishtirilayotgan tillardagi diplomatik terminlarning semantik jihatdan shartnoma-treaty kabi sinonimik, rasmiy – official – norasmiy – non-official kabi antonimik, nota-note singari omonimlik xususiyatlari asoslanganligi hamda ularning tarjima qilinishiga oid natijalardan Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston Milliy universitetidagi Erasmus + dasturining Project № 598340-EPP-1-2018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP University Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China (UNICAC) grant loyihasida foydalanilgan (Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston Milliy universitetining 2025-yil 9-yanvardagi №04/11-897-son ma‘lumotnomasi). Natijada, kognitiv tilshunoslik va tarjimashunoslik kabi fanlarni o‘qitishda hamda mazkur amaliy loyiha bo‘yicha elektron resurslar, bosma darslik uchun manbalar va nazariy hamda amaliy materiallar tayyorlashda aniq manba bilan ta‘minlanishiga erishilgan;

til tizimining ichki strukturasi tashqari, tarixiy, madaniy va siyosiy kontekstlar hamda xalqaro munosabatlar doirasidagi lingvistik va ekstralingvistik o‘zgarishlar ichki va tashqi munosabatlar diplomatiyasi doirasida isbotlanganligiga oid tavsiyalardan Samarqand viloyat teleradiokompaniyasi tomonidan 2024-yil aprel oyi davomida efirga uzatilgan “Diyor yangiliklari” informatsion dasturlarini shakllantirishda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2024-yil 15-iyundagi №01-07/153-son ma‘lumotnomasi). Ushbu ko‘rsatuvda tadqiqot natijalaridan olingan ingliz va o‘zbek tillari diplomatik terminlarining grammatik, semantik, struktur tuzilishi xususiyatlari tahlili hamda ularni tarjima qilish masalalari bo‘yicha ishlab chiqilgan tavsiyalar ingliz tiliga ixtisoslashtirilgan maktab, litsey, kollej, universitetlarda ta‘lim oluvchilarning ingliz tilining tarjima asoslarini o‘qitish jarayonida foydalanilishi haqida mulohazalar yuritilgan;

diplomatik terminlarni tarjima qilish jarayoni asosida tarjima faoliyatining ilk bosqichida terminlarni matn kontekstida ajratish, keyin ularning asl ma‘nosini aniqlash va tegishli muqobil ekvivalentini tanlash zaruriyati asoslanganligiga oid tavsiyalardan Samarqand viloyat teleradiokompaniyasi tomonidan 2024-yil aprel oyi davomida efirga uzatilgan “Maxsus reportaj” ko‘rsatuvi ssenariylarini shakllantirishda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2024-yil 15-iyundagi №01-07/153-son ma‘lumotnomasi). Natijada diplomatik kommunikativ kompetensiyalarni yozma hamda og‘zaki tarjimada muqobilini qo‘llanilishi, maxsus ssenariylarni ishlab chiqish, sinxron tarjimonlar uchun qulaylik yaratish va ko‘rsatuvlar sifatini oshirishga erishilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobasiyasi. Tadqiqot natijalari 9 ta, jumladan, 6 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 18 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarni chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 9 ta maqola, ulardan, 3 tasi respublika va 6 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya tarkibi kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, asosiy hajmi 129 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning **Kirish** qismida mavzuning dolzarbligi hamda respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi dalillangan, muammoning o‘rganilganlik darajasi tahlil qilingan, tadqiqot maqsadi va vazifalari belgilangan, tadqiqot ob‘yekti, predmeti va usullari ko‘rsatilgan; ilmiy yangilik ifodalangan, tadqiqotning amaliy natijalari taqdim etilgan, olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan va ularning nazariy-amaliy ahamiyati ochib berilgan; tadqiqot natijalarining joriy qilinishi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi haqida ma‘lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning **“Diplomatik terminlar tadqiqining nazariy asoslari”** deb nomlangan birinchi bobi diplomatiya tushunchasi talqini va diplomatik terminlarning shakllanish tarixi, diplomatik diskurs va yozishmalarda ishlatiladigan terminlar xususiyatlarini yoritishga bag‘ishlangan.

Diplomatlar va diplomatik faoliyatning roli haqida tilshunos E. Satou quyidagi fikrlarni keltiradi: “davlatlarning diplomatik faoliyatining tabiati va shakllari ba‘zi olimlar va diplomatlarga diplomatiyani davlatlar hukumatlari o‘rtasidagi rasmiy munosabatlarni olib borishda tafakkur va taktikani qo‘llash sifatida belgilashga imkon berdi”⁹. Diplomatiya atamasining yana bir izohi G. Martens tomonidan taklif qilinadi: “diplomatiya – bu davlatning tashqi yoki xalqaro aloqalari haqidagi fan, tor ma‘noda – muzokaralar ilmi yoki san‘atidir”¹⁰. G. Martensning fikrini qo‘llab-quvvatlovchi tilshunos A. Gardiner diplomatiya so‘zining quyidagi ta‘riflarini keltiradi: “diplomatiya – bu davlatlar o‘rtasidagi munosabatlardagi o‘zaro manfaatlar haqidagi fan yoki xalqlar manfaatlarini o‘zaro muvofiqlashtirish san‘ati, aniqroq ma‘noda – fan yoki muzokaralar san‘atidir”¹¹.

Diplomatiya ko‘p asrlardan beri inson faoliyatining eng muhim va mas‘uliyatli kasb turlaridan biri bo‘lib kelgan va uning qamrovi butun dunyo mamlakatlari hamda xalqlarini o‘z ichiga oladi. Tarixan diplomatiya davlatchilikning, siyosiy va ijtimoiy institutlarning muhim ajralmas qismi hisoblanadi. U uzluksiz harakatda, taraqqiyot va takomillashuv jarayonida¹².

Aksariyat G‘arb diplomatlari diplomatiyani fan emas, balki san‘at deb hisoblab, diplomatning muzokaralar ishtirokchisi sifatida shaxsiy fazilatlariga ustunlik berishadi. Ya‘ni diplomat – o‘zi qaror qabul qilishi mumkin bo‘lgan vakolatli va yuqori malakali mutaxassis ekanligini ta‘kidlashadi.

Diplomatik terminlarning shakllanish tarixiga nazar tashlasak, ko‘plab manbalarda diplomatiya fani dastlab Yunon va Rim davlatlarida paydo bo‘lganligi haqidagi qarashlarga guvoh bo‘lamiz. Diplomatiya faoliyati bilan tanilgan va besh ming yildan ortiq tarixga ega bo‘lgan yana bir mamlakat – bu qo‘shni davlatlar bilan ikki tomonlama turli shartnomalar tuzgan Misr davlati bo‘lib, ushbu

⁹ Сатоеу Э. Руководство по дипломатической практике. Перевод с английского под редакцией и со вступительной статьей А.А. Тряновского. – М.: Госполитиздат, 1947. – 74 с.

¹⁰ Мартенс К. Дипломатия или руководство к познанию внешних государственных сношений. – М.: Семен Селивановского, 1928. – С. 87.

¹¹ Gardiner A. The theory of speech and language. – Oxford, 1932. – P. 12-13.

¹² Kamilov A.X. O‘zbekiston diplomatiyasi tarixi (Qadimgi zamonlardan hozirgi kungacha). 6-jild. – Toshkent, “O‘zbekiston” nashri, 2019. – B. 3.

mamlakat diplomatik san'atining ba'zi qoidalarini hozirgi davr diplomatiyasi sohasida kuzatish mumkin. O'sha davrdagi diplomatik hujjatlarda davlatlar diplomatiyasi va tashqi aloqalari bilan bevosita bog'liq bo'lgan ko'plab terminlar ishlatilgan. Ushbu terminlarga quyidagilar kiradi: "*harbiy ittifoq*" ("military union"), "*ikki tomonlama shartnoma*" ("bilateral agreement"), "*ko'p tomonlama shartnomalar*" ("multilateral agreement"), "*vaqtincha shartnoma*" ("temporal agreement") va hokazo.

A.X. Kamilovning "O'zbekiston diplomatiyasi tarixi" nomli kitobida O'zbekistonda diplomatiya barcha zamonlarda o'zbek xalqining boshqa xalqlar bilan tinchlik va murosada, xavfsizlik va barqarorlikda, savdo va iqtisodiy taraqqiyot, o'zaro bir-birini tushunish va do'stlik muhitida yashash vositasi sifatida xizmat qilganligi ta'kidlanadi¹³.

Diplomatik terminlarning shakllanishi va rivojlanishida ilmiy ishlar, risolalar va lug'atlarning roli va o'rnini juda kattadir. Ko'p sonli diplomatik terminlarni o'z ichiga olgan risolalardan biri – bu 1082-1083-yillarda tuzilgan Kaykovusning "Qobusnoma"sidir. Ushbu risolada "*safir*" – "*ambassador*" (*elchi*), "*e'timodnoma*" – "*credentials*" (*ishonch yorlig'i*), "*safir az Rum*" – "*ambassador from the Rome*" (*Rim elchisi*) kabi qadimiy diplomatik terminlar qo'llanilgan.

Taniqli olimlardan biri, yozuvchi, pedagog va diplomat Ahmad Donishning (1827-1897) "Navodir-ul-vaqoye" asarida ko'pgina diplomatik terminlarni uchratish mumkin: "*mamlakat*" – "*country*", "*davlat*" – "*state*", "*safir*" – "*ambassador*", "*hukuk*" – "*law*", "*maukama*" – "*court*", "*vazir*" – "*minister*", "*ra'iyat*" – "*voting*", "*tamaddun*" – "*civilization*" va hokazo¹⁴.

O'zbek tilining diplomatik terminlarining paydo bo'lishining yana bir omili, O'zbekiston Respublikasining milliy mustaqilligini qo'lga kiritishi va keyinchalik tashqi siyosiy faoliyatga ijobiy ta'sir ko'rsatgan mintaqaviy, xalqaro tashkilotlar va xorijiy davlatlar bilan xalqaro munosabatlarning shakllanishidir. Turli sohalardagi xalqaro shartnomalar va bitimlar xalqaro maydonda millatlararo munosabatlarni shakllantirish uchun barqaror poydevor yaratdi. Shuningdek, ba'zi atamalar va iboralarning chet tilida kirib kelishi terminologik birliklarning lisoniy tarkibining siljishiga olib keldi. Jumladan, "*Birlashgan Millatlar Tashkiloti*" – "*United Nations*", "*Xavfsizlik Kengashi*" – "*Security Council*", "*Iqtisodiy va ijtimoiy Kengash*" – "*Economic and Social Council*", "*Nizom*" – "*Charter*", "*Tinch-totuv yashash tamoyili*" – "*The Principle of Peaceful Existence*".

Diplomatik muloqotning maqsadi va holati ifodaning kommunikativ tomonini, shuningdek, uning individual nutqiy harakatlari va janrini belgilaydi. Biroq, kommunikativ komponent har qanday nutqiy ifodaning faqat bir qismidir. Kommunikativ jihat bilan parallel ravishda, til tuzilmalari orqali muhokama mavzusi bilan belgilanadigan kognitiv shakllanishlar ham lisoniy ifodalanadi. Shunday qilib, butun nutqiy jarayon kommunikativ, kognitiv va lisoniy jihatlarni o'zida mujassamlashtiradi. Ushbu jihatlar birgalikda lisoniy shaxsning tafakkurida individual mavjud bo'lgan va ifoda asosidagi takliflar iyerarxiyasini aks ettiruvchi

¹³ O'sha manba: 10.

¹⁴ Дониш А. Наводир-ул-вақоеъ. – Душанбе: Дониш, 1988. – С. 112-114.

ichki dasturga mos keladi¹⁵.

M. Abdiyevning qayd etishicha, har qanday tushuncha, birinchi navbatda, til birliklarida, ya'ni leksemalarda o'z aksini topadi. Leksemalar esa muayyan qonun-qoidalar asosida yuzaga keladi va til egalari muomalasiga kiritiladi. Bu jarayon bevosita ekstralisoniy va interlisoniy omillarga bog'liqdir. Tilning lisoniy qatlami har doim shu omillar asosida to'ldiriladi¹⁶.

Diplomatik muloqot diplomatik diskurs sharoitida ma'lumot almashtirish jarayoni hisoblanadi. Diplomatik muloqot – bu diplomatik diskurs sharoitida ma'lumot va fikr almashish jarayoni bo'lib, asosan, davlatlar o'rtasidagi siyosiy, iqtisodiy, madaniy va boshqa masalalarda aloqalar o'rnatishda muhim ahamiyatga ega. Diplomatik diskurs, o'z navbatida, diplomatiya sohasidagi til va nutqning o'ziga xos qo'llanish shaklini anglatadi, ya'ni davlatlar o'rtasidagi rasmiy muloqotda ishlatiladigan uslub, til va ma'lumotlarni taqdim etish metodini ifodalaydi.

Ommaviy diplomatik muloqot jarayonida axborot mazmuni tashqi tomondan to'g'ri baholanishi uchun, ma'lum bir kognitiv strategiyalarni shakllantirish asosida amalga oshiriladi. Shuningdek, diplomatik diskurs jarayonida muayyan diskursiv shakllarni tanlash mutaxassisning maqsadiga bog'liq. Masalan, diplomatik shaxs tomonidan *“hukumat o'z pozitsiyasini qayta ko'rib chiqishga majbur”* iborasining qo'llanilishi har qanday vaqtda mamlakatlar o'rtasidagi yaxshi munosabatlarning o'zgarishi va dushmanlarga aylanishi mumkinligini tushuntirishga imkon beradi. Agar muloqot jarayonida ushbu fikr *“hukumat oqibatlarga javobgar bo'lolmaydi”* tarziga o'zgartirilsa, demak, bu urushga olib keladigan voqeani keltirib chiqaradigan haqiqiy harakatlarni boshlash uchun to'g'ridan-to'g'ri tahdidni anglatadi¹⁷.

Shuni ta'kidlash kerakki, diplomatiya xalqaro huquq va siyosatshunoslik kabi sohalar bilan chambarchas bog'liq. Bundan kelib chiqadiki, diplomatiyani siyosatshunoslik bilan bir xil darajada ko'rib chiqish mumkin. Shunday qilib, diplomatik terminlarni ikki guruhga bo'lish mumkin:

1) Umumhuquqiy, siyosiy va diplomatik xususiyatlarning xarakterli talqinlariga ega bo'lgan terminlar. Ushbu guruhga quyidagi terminlar kiradi: *“diplomatik munosabatlar”* – *“diplomatic relations”*, *“diplomatik imtiyozlar”* – *“diplomatic immunities”*. Shuningdek, ayrim siyosiy terminlar ham ushbu guruhga kiradi: *“suverenitet (ixtiyoriy hudud)”* – *“sovereignty”*, *“xalqlar va millatlarning o'z taqdirini o'zi belgilashi”* – *“selfdetermination of people's and nations”*.

2) Xalqaro huquqqa tegishli terminlar. Ushbu guruhga quyidagi terminlar kiradi: *“qonun manbai”* – *“source of law”*, *“subyekt huquqi”* – *“the right of subjectivity”*. Binobarin, ularning xalqaro huquqiy talqini quyidagi murakkab terminlar yoki iboralarni hosil qiladi: *“shartnoma qiluvchi davlat”* – *“Contracting State”*, *“international security law”* – *“xalqaro xavfsizlik huquqi”*,

¹⁵ Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. 3-е изд. – М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. – С. 114.

¹⁶ Abdiyev M. Sohaviy terminologiyaning sistem tahlili muammolari. –Toshkent: A. Qodiriy nomidagi xalq merosi nashriyoti. 2004. – B. 49.

¹⁷ Николсон Г. Дипломатическое искусство. – М., 1962. – 82 с.; Ковалев А.Н. Азбука дипломатии. 5-е изд., перераб. и доп. – М.: Международные отношения, 1988.

Diplomatiya sohasidagi hujjatlarning quyidagi o'ziga xos xususiyatlarini lisoniy nuqtai nazardan ajratish mumkin: mantiqiylik va rasmiyatchilik, mazmunli taqdimot uslubi, aniqlik, uslub, tuzilish va tarkibning tantanaliligi, diplomatik faoliyat sohasi bilan bevosita bog'liq bo'lgan maxsus terminologik birliklardan foydalanish.

Diplomatik yozishmalarning mazmuni va tuzilishi o'rganilayotgan tillardagi boshqa yozuv turlaridan biroz farq qiladi, ammo bu farq unchalik katta emas. Norasmiy yozishmalarda bo'lgani kabi, barcha bir xil elementlar diplomatik xatda mavjud. Shu bilan birga, bunday xatlar faqat diplomatik yozishmalarga xos bo'lgan ba'zi tarkibiy qismlarga ega bo'lishi mumkin. Masalan, ingliz tilida ko'pgina tijorat va sanoat korxolarining nomidan keyin *Limited (Ltd): Smith & Co., Limited, The Sheffield Engineering Co., Ltd* kabi qisqartmalarni uchratish mumkin. O'zbek tilida esa "MChJ" qisqartmasi ishlatilish mumkin.

O'zbek tilidan farqli o'laroq, ingliz tilida ismlarning birinchi harflari yoki shaxsning ismi hech qachon uning familiyasidan keyin yozilmaydi, balki doimo uning oldiga qo'yiladi. Ba'zi shaxslarning familiyalariga ergashgan katta harflar qisqartirilgan shaklda yoziladi, bu shaxsning ma'lum bir tashkilotga, unvonga yoki ushbu shaxs mukofotlanadigan buyruqqa tegishli ekanligini bildiradi.

Ko'p hollarda diplomatik yozishmalarda adresantning ismi berilmaydi, balki uning lavozimi yoziladi xolos: *Legal Counsel presents compliments to United Nations Ambassador – Yuridik maslahatchi Birlashgan Millatlar Tashkilotining vakilga hurmatini bildiradi*. Mazkur misol shuni ko'rsatadiki, adresantning vazifalari va imkoniyatlari qabul qiluvchi uchun asosiy va shaxsiy xususiyatlari ahamiyatsiz hisoblanadi.

Diplomatiya tilining o'ziga xos lingvistik xususiyati shundaki, unda o'zlashma so'zlar, ya'ni lotin, yunon va fransuz tillaridan olingan terminlar, moslashuvchan formulalar va yuqori uslubdagi iboralar (diplomatik hujjatlar tili davlat obraziga ta'sir qiladi), frazeologik birliklar, arxaik so'z va iboralar, shuningdek, evfemizmlar faol ishlatiladi. Diplomatik hujjatlarda so'zlarning mantiqiy va obyektiv ma'nolari birinchi o'ringa qo'yiladi. Diplomatik nutq uslubi o'ziga xosligi bilan ajralib turadi, unda metafora, metonimiya qo'llanilmaydi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi "**O'zbek va ingliz diplomatik terminlarining leksik-semantik xususiyatlari**" deb nomlangan. Mazkur bobda chog'ishtirilayotgan tillar diplomatik terminlarining konseptual xususiyatlari, diplomatik diskursida o'zlashma terminlar tadqiqi va ularning semantik xususiyatlari o'rganilgan.

Diplomatik terminlar doirasida sinonimik xususiyatlar ko'p uchraydi. Ingliz tilidagi "*agreement*" (shartnoma, bitim) va "*treaty*" (shartnoma) terminlari bir xil mazmunlarda ishlatiladi. Ushbu terminlar o'rtasidagi farq shundaki, "*agreement*" (bitim) termini asosan davlatlar, ya'ni qonuniy huquq va majburiyatlarga ega bo'lgan tomonlar o'rtasida majburiy shartnoma tuzishni bildiradi, "*treaty*" (shartnoma) termini esa bunday xususiyatga ega emas. Ya'ni "*agreement*" cheklangan mazmunda rozilikni bildiradi, unda shartlilik xususiyati ko'proq bo'ladi. Biroq, "*treaty*" termini ko'proq rasmiy nutqda faollashadi va davlatlar, hukumatlar yoki davlat rahbarlari o'rtasidagi shartnomaga nisbatan qo'llaniladi.

Mutlaq va nisbatan ko'chma ma'nolarga ega bo'lishiga qaramay, "agreement" termini doimiy ravishda Birlashgan Millatlar Tashkilotining ixtisoslashgan idoralari o'rtasida tuzilgan majburiy xususiyatlarga ega shartnomalarni, shu jumladan, munosabatlar bitimlari va ixtisoslashgan idoralar, idoralararo shartnomalarni belgilashda ishlatiladi.

Shuningdek, "arrangement" (shartnoma, kelishuv) termini ham mohiyatiga ko'ra "agreement" terminining ekvivalenti hisoblanadi. "Agreement" termini diplomatik sohada "arrangement" terminiga nisbatan aniqroq majburiyatni ifodalaydi, degan fikr mavjud. "Agreement" va "arrangement" o'rtasidagi asosiy farq rasmiylik darajasi va qonuniy majburiylikdir. "Agreement" rasmiy, qonuniy majburiy hujjat bo'lib, unda ishtirok etuvchi tomonlar tomonidan kelishilgan shartlar va majburiyatlar aniq ko'rsatiladi. Boshqa tomondan, "arrangement" – bu tomonlar o'rtasida ishonch va xayrixohlikka asoslangan kamroq rasmiy tushuncha sifatida faollashadi.

Yuqorida keltirilgan terminlar qatorida, xalqaro aloqalar sohasida "agreement" termini o'rnida boshqa bir qator termin va termin-birikmalar analog sifatida qo'llaniladi: "memorandum of understanding" – "o'zaro anglashuv memorandumumi"; "mutual understanding" – "o'zaro tushunish"; "agreed joined statement" – "kelishilgan hamkorlik bayonoti"; "memorandum" – "memorandum"; "joint declaration" – "hamkorlik deklaratsiyasi".

Ayrim hollarda "agreement" (shartnoma) chog'ishtirilayotgan tillarda ikki mamlakat davlat idoralari o'rtasida tuzilgan "qaror" sifatida faollashadi. Bu, birinchi navbatda, vaziyatlarga bog'liq, ya'ni bunday idoralararo bitimlar xalqaro huquq bo'yicha tuzilishi yoki shaxsiy huquqning elementar shartnomasi bo'lishi mumkin.

Tashqi aloqalar yoki diplomatiya sohasidagi "agreement" termini odatda notalar almashinuvi yo'li bilan tuziladigan shartnomalarni anglatadi va "note" – "nota" termini ko'p hollarda "letter" – "xat", "maktub" termini bilan almashtiriladi. "Nota" termini ostida diplomatiya sohasida bir davlat vakilining boshqa davlat vakiliga muvofiqlashtirilishi yoki taklif qilinishi kerak bo'lgan chora-tadbirlarning batafsil tavsifi keltirilgan maktubi tushuniladi.

Xalqaro hujjatlar diskursi va diplomatik diskurs lisoniy darajada bir qator umumiy xususiyatlarga ega:

1) fuqarolarning rasmiy faoliyati va ma'muriy organlarning faoliyati bilan bog'liq diplomatiya tili so'z va frazeologizmlaridan foydalanish, masalan: "protsedura qoidalari" – "rules of procedure", "o'zini oqlamoq" – "to justify".

Diplomatiya tili davlat, fuqarolik va jinoyat huquqi, mehnat kodeksi, oila kodeksi kabi sohalarning so'z va frazeologik birliklarini ham o'z ichiga oladi: "ma'muriy-hududiy birlik" – "political subdivision", "xodimlarni ishdan bo'shatmoq" – "terminate employees";

2) ishbilarmonlik nutqiga xos so'zlar va iboralardan foydalanish: "hisob-kitob shartnomasi" – "settlement agreement", "vazifalarni ijro etmoq" – "to exercise functions", "diqqat bilan ko'rib chiqish" – "give the consideration";

3) siyosiy nutq bilan bog'liq so'z va iboralardan foydalanish: "milliy va mintaqaviy mexanizmlar" – "national and regional mechanisms", "qurolli

to *‘qnashuv’* – “an armed conflict”, *‘amalga oshirish’* – “implementation”;

4) jamlovchi otlardan foydalanish: *‘hukumat’* – “government”, *‘assambleya’* – “assembly”, *‘hokimiyat’* – “authority”;

5) xalqaro xususiyatlarni o‘z ichiga olgan maxsus lug‘at: *‘aloqa’* – “contact”, *‘millat’* – “nation”, *‘nazorat’* – “control”, *‘barqarorlashuv’* – “normalization”;

6) turli iboralardan foydalanish: *‘oliy ahdlashuvchi tomonlar’* – “high contracting parties”, *‘nomidan va ko‘rsatma bo‘yicha’* – “on behalf and instruction”, *‘sizga ma‘lumot berish vakolatiga egaman’* – “beg to inform you”, *‘men sizga taqdim etaman’* – “I have the privilege to introduce”;

7) ko‘pincha mamlakatlarning davlat tizimini anglatuvchi otlar ishlatiladi: *‘Amerika Qo‘shma Shtatlari’* – “The United States of America”, *‘Chexiya Respublikasi’* – “Czech Republic” va hokazo.

Davlatlararo hujjatlar global xarakterga ega bo‘lib, ularning asosiy maqsadi inson huquqlari va ijtimoiy ehtiyojlari bilan bog‘liqdir. Ular ko‘pincha quyidagi sifat-terminlar yordamida faollashadi: *‘ijtimoiy’* – “social”, *‘global’*, *‘umumjahon’* – “global”, *‘insoniy’* – “human”, *‘fuqarolik’* – “civilian”, *‘poydevor’*, *‘asosiy’*, *‘fundamental’* – “fundamental”.

O‘zbekiston diplomatik terminologiyasiga xorijiy so‘zlarning keng o‘zlashtirilishi, birinchi navbatda, tashqi ijtimoiy omillar ta‘siri bilan bog‘liq. Uzoq muddatli tarixiy taraqqiyot davomida o‘zbek xalqi boshqa xalq va millatlar bilan mustahkam iqtisodiy, madaniy, siyosiy, ilmiy va lisoniy munosabatlarda bo‘lgan. Bunday aloqalar natijasida o‘zbek dabaiy tilining lug‘at tarkibi yangi tushunchalar hamda realiyalar hisobiga boyib bordi¹⁸.

O‘zbek tilining lisoniy tarkibiga kirgan xorijiy terminlar so‘z yasaliş qatorini boyitadi va ruscha so‘zlar bilan semantik munosabatlarga kirishadi. XVI—XVII asrlardagi diplomatik yodgorliklarda qayd etilgan o‘zlashma terminlarning aksariyati rus tilidan o‘zlashtirilgan.

O‘zbek tilining leksik tarkibiga o‘zlashtirilgan eng ko‘p ishlatiladigan arabcha diplomatik terminlar bugungi kunga qadar o‘z ma‘nosini yo‘qotmagan va diplomatiya sohasida qo‘llanilmoqda. Ular qatoriga quyidagilarni misol keltirish mumkin: *‘kotib’* – “secretary”, *‘muzokara’* – “negotiation”, *‘munozara’* – “dispute”, *‘istiklol’* – “independent”, *‘insoniyat’* – “humanity” va hokazo.

Shunday qilib, o‘zbek tili leksikasining o‘zlashma qatlami asosan arab, fors-tojik, rus va u orqali Yevropa tillaridan kirib kelgan so‘zlardan tashkil topgan. Bu holat diplomatik soha terminologiyasiga ham taaluqlidir¹⁹.

Lotin tili yangi diplomatik terminologiyaning shakllanishida muhim rol o‘ynadi. XVIII asr oxirigacha lotin nafaqat fan tili, balki Yevropadagi xalqaro diplomatik til sifatida faollashgan. Risolalar matnlari lotin tilida yozilgan, shuningdek, davlatlar o‘rtasidagi og‘zaki muzokaralar ham mazkur tilda olib borilgan. Lotin tilining o‘rnini olgan fransuz tili lotin tilining leksik fondi bilan bir qator umumiylikka ega edi, natijada xalqaro diplomatik terminologiyada sezilarli

¹⁸ Dadaboyev H. O‘zbek terminologiyasi. – Toshkent, 2019. – B. 100.

¹⁹ Nishonov P. Fransuz va o‘zbek tillarida diplomatik soha leksikasining shakllanishi // Scientific-methodological electronic journal “Foreign Languages in Uzbekistan”. – T., 2021, No 6 (41). – B. 79-83.

o'zgarishlar bo'lmadi. XVIII va XIX asrlarda diplomatik lug'atlar asosan lotin-yunon tilidan hamda Yevropa tillaridan o'zlashtirilgan terminlardan tashkil topgan. Ularga quyidagi terminlarni misol keltirish mumkin: *agent* (*agent*), *akt* (*act*), *asessor* (*assessor*), *argument* (*argument*), *armistiya* (*armistice*), *artikel* (*article*), *auditor* (*auditor*), *audiensiya* (*audience*), *deklaratsiya* (*declaration*), *dokument* (*document*), *garantiya* (*guarantee*) va hokazolar.

Ingliz tilining so'z boyligi Angliya tarixi davomida turli bosqinlar va istilolar, savdo siyosati va qo'shni mamlakatlarning madaniy ta'siri natijasida doimiy ravishda o'zgarib turdi. Ingliz tili diplomatik terminologiyasida ham ko'plab o'zlashma so'zlar mavjud. Ular orasida lotin va fransuz tilidan o'zlashtirilgan terminlar ko'p uchraydi. Diplomatik terminologiyada hanuzgacha qo'llanilayotgan bir qator so'z va iboralarda lotin tilining ta'sirini ko'rish mumkin. Masalan: "*ad hoc*" (special); "*de facto*" (actually); "*inter alia*" (it is sometimes rendered in English as 'including but not limited to'). Lotin tilidan lisoniy o'zlashtirish ko'pincha ikki bosqichda sodir bo'lgan: avval lotin tilidan fransuz tiliga, keyin fransuz tilidan ingliz tiliga kirib kelgan. Quyidagi so'zlar mazkur tarzda o'zlashtirilgan: "*veto*" (from Old French "juge", from Latin "iudex" – one who declares the law); "*fraud*" (from Old French "fraude", from Latin "fraudem" – cheating, deceit).

Sof inglizcha so'zlar qadimiy ingliz tili davridan faollashgan so'zlardir. Biroq, ular lug'atning yarmidan kamini tashkil qiladi. Ingliz-sakson davridagi ingliz tilining diplomatik diskursidagi mahalliy terminlarga quyidagi misollarni keltirish mumkin: "*bequeath*", "*guilt*", "*oath*", "*right*", "*ward*", "*ombudsman*" va boshqalar.

Tadqiqot davomida terminologik birliklar o'rtasidagi polisemiya, omonimiya, antonimiya va sinonimiya kabi semantik munosabatlar o'rganildi. Diplomatik terminlar polisemiyasi, umuman, diplomatiyaning konseptual tuzilishi bilan kesishishi va aloqasini aks ettiradi. Polisemiyaning lisoniy faollashuvi diplomatik terminologiya sohasi birliklariga ham xosdir. Bunday polisemiya turli xil xususiyatlarga ega terminologik birliklarning tarmoqlararo o'zlashishi natijasida shakllanadi. Diplomatiyaning turli sohalarida ma'lum bir termin turli ma'nolarda ishlatilishi mumkin. Masalan: ingliz tilida "*note*" – 1) nota; 2) eslatma; 3) diqqat, e'tibor; 4) qayd; 5) veksel, banknota; 6) belgi kabi ma'nolarda qo'llaniladi;

O'zbek tilida "*akt*" so'zi 1) akt; 2) harakat, ish; 3) dalolatnoma kabi ma'nolarni ifodalashi qayd etilgan²⁰.

Chog'ishtirilayotgan tillar diplomatik terminologiyasida sinonimlar asosan ichki va tashqi omillar natijasida shakllanadi. Ma'no xususiyatiga ko'ra, semantik sinonimlar harakat va belgi xususiyatini tavsiflashda ayrim tafovutlar kuzatiladi: "*agreement*" – "*shartnoma*", (*bitim*) – "*contract*" – "*shartnoma*", (*kontrakt*). Masalan, "*agreement*" (shartnoma) termini – bu ikki yoki undan ortiq subyektlar yoki muassasalar o'rtasida biror narsa qilish yoki muayyan harakatlarni bajarishdan bosh tortish majburiyatini mustahkamlaydigan qonuniy majburiy

²⁰ Ahmedov A, Bektemirov H. Ruccha-o'zbekcha yuridik atamalar lug'ati. – Toshkent: "Adolat" nashriyoti, 2002. – B. 15.

tuzilgan bitimdir. Bunday shartnomada quyidagi muhim elementlar bo'lishi kerak: taklif va murosa.

“*Contract*” (shartnoma, kontrakt) – bu ikki yoki undan ortiq tomonlar yoki tashkilotlar o'rtasida ularning bir-biriga nisbatan huquqlari va majburiyatlari to'g'risida har qanday kelishuv yoki tushunishni o'z ichiga olgan keng tushunchadir. Bunday norasmiy kelishuvlar ko'pincha “janoblar kelishuvlari” (“*gentlemen's agreements*”) shaklida bo'ladi, shartnoma shartlariga rioya qilish tashqi majburlash vositalariga emas, balki ishtirok etayotgan tomonlarning sharafiga bog'liq bo'ladi. Shartnoma ma'lum bir daqiqada tafakkurlar uchrashuvini anglatadi. Shartnoma biznes, tijorat yoki mamlakatlar o'rtasidagi ichki qarashlarni qamrab olishi mumkin.

Ta'kidlash joizki, semantik sinonimlar xususiyat yoki harakatning namoyon bo'lish darajasida ham farq qilishi mumkin. Ikkinchi tur, ya'ni stilistik yoki nisbiy sinonimlar uslubiy mansubligi bilan farqlanadi, ya'ni ular nutqning turli funksional uslublarida qo'llaniladi: “*to make a contract*”, “*to conclude a contract*”, “*to sign an agreement*” – “*bitim tuzmoq*”, “*shartnoma qilmoq*”, “*shartnoma imzolamoq*”.

Chog'ishtirilayotgan tillar diplomatik terminlarida antonimiya hodisasi ham faol uchraydi. Ularning ma'nolarida yo'nalish ifodalarini kuzatish mumkin (“*shartnomaga kiritmoq*” – “*enter into the contract*” – “*shartnomadan chiqarmoq*” – “*withdraw from the contract*”). Antonimik terminlar shakliga ko'ra bir ildizli (“*optimist*” – “*optimist*” – “*pessimist*” – “*pessimist*”), ko'p ildizli (“*rasmiy*” – “*official*” – “*norasmiy*” – “*non-official*”) bo'lishi mumkin.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “**Diplomatik aloqa turlari va diplomatik terminologiyaning struktur tahlili**”ga bag'ishlanadi. Ushbu bobda o'zbek va ingliz diplomatik aloqa turlari va shakllari, bir komponentli va ko'p komponentli diplomatik terminlarning tarkibiy turlari tahlil qilingan.

Diplomatik terminlarning semantik guruhi diplomatik protokolning ma'nosi va asoslari bilan bog'liq terminlar, tashqi aloqa organlari bilan bog'liq terminlar, diplomatik vakillar va martabalar bilan bog'liq terminlar, diplomatik korpus imtiyozlar va immunitetlar bilan bog'liq terminlar, diplomatik yozishmalar va hujjatlar turi bilan bog'liq terminlar hamda diplomatiya tili bilan bog'liq terminlar guruhlariga bo'linadi.

“*Tashqi aloqa xorijiy organlari*” – “*foreign bodies of external relations*” terminologiyasi quyidagi termin va iboralarni o'z ichiga oladi: “*doimiy vazifa*” – “*permanent mission*”, “*diplomatik vazifa*” – “*diplomatic mission*”, “*xalqaro agentliklar*” – “*international agencies*”, “*konsullik idorasi*” – “*consular agency*”

Diplomatik xodimlar terminologiyasiga quyidagi terminlarni kiritish mumkin: “*attashelar*” – “*attaches*”, “*kotiblar*” – “*secretaries*”, “*maslahatchilar*” – “*advisers*”, “*texnik xodimlar*” – “*technical staff*”, “*ma'muriy xodimlar*” – “*administrative staff*”, “*idora xodimlari*” – “*office workers*”, “*tarjimonlar*” – “*translators*” va hokazo.

Diplomatik korpus – bu ma'lum bir mamlakatda akkreditatsiyaga ega bo'lgan bir-biridan mustaqil bo'lgan xorijiy diplomatik vakolatxonalar rahbarlarining to'plamidir. Quyidagi terminologik birliklar ushbu guruhga tegishlidir: “*tijorat namoyandalari*” – “*sales representatives*”, “*o'rinbosarlar*” – “*deputies*”,

“harbiy, suv va havo attashelari” – “military, naval and air attaches”, “attashe yordamchilari” – “attache assistants”, “maxsus maslahatchilar” – “special advisers” va boshqalar.

O‘zbek va ingliz xalqaro diplomatik amaliyotida quyidagi turdagi hujjatlar eng ko‘p qo‘llaniladi: *“shaxsiy notalar” – “personal notes”, “verbal notalar” – “verbal notes”, “eslatmalar” – “memorabilia”, “qisman rasmiy xarakterdagi memorandumlar va shaxsiy xatlar” – “memoranda and private letters of a semi-official nature”*.

Turli mamlakatlarning tili va an‘analariga qarab, diplomatik yozishmalarining uslubi va texnikasi turlicha bo‘lishi mumkin, biroq ayrim majburiy umumiy qoidalar mavjud bo‘lib, ular o‘z navbatida, muayyan sharoitlarda xalqaro munosabatlarni belgilaydi. Qoidaga muvofiq, rasmiy til masalasi har qanday sammit yig‘ilishidan oldin hal qilinadi, ya‘ni rasmiy munozaralar va nashr etiladigan hujjatlar tili aniqlanadi. Masalan, qoidaga ko‘ra, Birlashgan Millatlar tashkilotining rasmiy tillari quyidagilar: ingliz tili, rus tili, fransuz tili, xitoy tili, arab tili va ispan tili. Bugungi kunda aksariyat xalqaro agentliklarda fransuz tili qo‘llaniladi. Rasmiy til deganda, konferensiya tashkilotchilari tomonidan yuqorida aytib o‘tilgan tillarning har biriga sinxron tarjima qilinadigan til nazarda tutiladi. Ba‘zi hollarda, delegatsiya rasmiy bo‘lmagan o‘z ona tilida nutq so‘zlaganda, bir vaqtning o‘zida rasmiy tillaridan biriga talqin qilinishini kerak.

Tuzilishi va shakliga ko‘ra diplomatik terminlar bir komponentli (oddiy yoki bir ildizli terminlar, yasama yoki qo‘shimchali terminlar va murakkab terminlar) va ko‘p komponentli terminlar yoki termin-birikmalarga bo‘linadi. Bir tizimli terminlarning tarkibiy tahlili ushbu mikroterminosistema birliklarini guruhlarga bo‘lish va ushbu guruhlarning har birining soni va tarkibini aniqlashga imkon beradi.

Morfologik jihatdan so‘z yasalishi natijasida tilda mavjud bo‘lgan va so‘z yasovchi affikslar asosida har jihatdan yangi so‘zlar hosil bo‘ladi. N.M. Shanskiy va A.N. Tixonov yozganidek, so‘zlarni hosil qilishning ushbu usuli eng samarali, ijodiy usul hisoblanadi²¹.

Terminlarni shakllantirishning morfologik usuli yuqori mahsuldorlikni hosil qiladi. Buning sababi, L.A. Chernishova ta‘kidlaganidek, terminning tuzilishi asosida tushunchalarning o‘zaro bog‘liqligini yetarli darajada aks ettirishga imkon beradi²².

O‘zbek tilida yasama terminlarni hosil qilishda quyidagi prefikslardan foydalaniladi:

no-. Ushbu old qo‘shimchasi inkor ma‘nodagi terminni hosil qilishda faollashadi, masalan: *“norasmiy”, “norizo”, “nomaqbul”, “nomatlub”*.

ham-. Ushbu prefiks asosan jamiyatning ma‘lum bir sohasidagi birgalikdagi harakatni bildiruvchi terminlarni hosil qilishda faollashadi: *“hamkor”, “hamjamiyat”*.

O‘rganilayotgan tillarda so‘z yasalishida prefikslarga nisbatan suffikslar

²¹ Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Современный русский язык. Ч. 2. – Москва: Просвещение, 1981. – С. 67.

²² Чернышова Л. А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы. – Москва: Изд-во МГОУ, 2010. – С. 138.

ko‘proq faollashadi. O‘zbek tili diplomatik terminlarini hosil qilishda asosan quyidagi qo‘shimchalar qo‘llaniladi:

-chi. Mazkur qo‘shimcha asosan vakolatli shaxs va immunitetlarga nisbatan faollashadi: “so‘zlovchi”, “elchi”, “hisobchi”, “maslahatchi”.

-iy. Ushbu qo‘shimcha eng faol qo‘shimchalardan biri bo‘lib, asosan sifat so‘z turkumini hosil qiladi, masalan: “asosiy”, “amaliy”, “xorijiy”, “madaniy”, “ilmiy”, “shaxsiy”, “milliy”, “tijoriy”, “siyosiy”.

-a. Ushbu suffiks ham faol hisoblanib, bir ot so‘z turkumidan boshqa ot so‘z turkumini hosil qiladi: “varaqa”, “noma”, “kotiba”.

-lik. Ushbu qo‘shimcha asosan jamlovchi ot so‘z turkumini hosil qiladi, masalan: “agentlik”, “vakillik”, “hamkorlik”, “deputatlik”, “konsullik”, “vazirlik”.

-at, -yat. Mazkur qo‘shimcha ham ot yasovchi hisoblanadi: “munosabat”, “hukumat”, “millat”, “siyosat”, “ma‘naviyat”, “tijorat”, “muxolifat”, “holat”, “kotibiyat”.

-ot. Ot so‘z turkumidan ot so‘z turkumi hosil qiladi: “bayonot”, “hisobot”.

-uv (-shuv, -ruv). Mazkur qo‘shimcha diplomatik harakatni ifodalovchi termin yasashda faollashadi: “uchrashuv”, “kelishuv”, “yarashuv”, “so‘zlashuv”, “tortishuv”, “moslashuv”, “faollashuv”, “boshqaruv”, “ahdlashuv”.

-sh (-ish). Ushbu qo‘shimcha mahsuldor hisoblanib, asosan fe‘ldan u harakatni amalga oshirish jarayonini bildiruvchi ot so‘z turkumini hosil qiladi, masalan: “boshqarish”, “uchrashish”.

-lash. Ot so‘z turkumidan harakatni amalga oshirish jarayonini bildiruvchi ot so‘z turkumini hosil qiladi, masalan: “ma‘qullash”, “tasdiqlash”, “imzolash”.

Ingliz tili diplomatik terminlarini shakllantirishda quyidagi prefikslardan foydalaniladi:

dis- Bu prefiks asosan harakatlar jarayoni va hodisalar tizimini ifodalovchi mavhum otlarni hosil qiladi, masalan: “disarmament”, “disagreement”.

ad- Ushbu prefiks asosan fe‘l so‘z turkumini hosil qiladi va ko‘pincha “tashqi aloqa organlari” guruhiga tegishli terminlarni shakllantiradi, masalan: “advise”.

co- Ushbu prefiks ot hosil qiluvchi mahsuldor qo‘shimchalardan biri bo‘lib, u asos bilan ko‘rsatilgan narsa bilan o‘zaro bog‘liqlik, hamjamiyat, muvofiqlik, tenglikni bildiradi, masalan: “cooperation”, “coherence”, “corporation”.

di- Ko‘pincha obyektning joyi va manzilini ifoda etuvchi mavhum otlarni hosil qiladi, masalan: “division”.

extra- Ushbu prefiks sifat so‘z turkumini hosil qiladi, biroq, ushbu prefiks yordamida yaratilgan terminlar soni cheklangan: “extraordinary”.

Quyidagi qo‘shimchalar ingliz tili diplomatik terminlarini shakllantirishda qo‘llaniladi:

-ment. Bu qo‘shimcha asosan harakat, jarayon, harakat natijasi va holat ma‘nolari ifodalovchi otlarni hosil qiladi: “government”, “arrangement”, “agreement”, “apartment”, “statement”.

-tion (-ion, -ation, -sion, -xion). Bu qo‘shimchalar sinonimik mazmunga ega bo‘lib, fe‘l so‘z turkumidan harakat, jarayon, holat va mavhum tushuncha,

xususiyyat va sifatni bildiruvchi otlarni hosil qilishda qo'llaniladi: *“formulation”*, *“interpretation”*, *“delegation”*, *“communication”*, *“negotiation”*, *“systematization”*, *“conversation”*, *“reception”*, *“relation”*, *“codification”*, *“termination”*, *“exemption”*.

-ial. Ushbu qo'shimcha asosan ot so'z turkumidan sifat so'z turkumini hosil qiladi, biroq kam mahsuldor hisoblanadi: *“ceremonial”*, *“official”*, *“ministerial”*.

-ity. Mazkur qo'shimcha ot so'z turkumini hosil qiladi: *“authority”*, *“community”*, *“complexity”*, *“immunity”*.

-ing. Ushbu qo'shimcha mahsuldor hisoblanib, asosan fe'ldan u harakatni amalga oshirish jarayonini bildiruvchi ot so'z turkumini hosil qiladi, masalan: *“streamlining”*, *“summarizing”*, *“approving”*, *“meeting”*, *“organizing”*.

-al. Ushbu qo'shimcha yordami bilan ot so'z turkumidan sifat hosil bo'ladi, masalan: *“professional”*, *“internal”*, *“external”*, *“personal”*.

-ence. Asosan fe'l so'z turkumidan ot so'z turkumini hosil qiladi: *“correspondence”*.

-ic. Ushbu qo'shimcha ot so'z turkumidan sifat hosil qiladi, u ingliz tiliga yunon tilidan kirib kelgan, ya'ni o'zlashgan qo'shimcha hisoblanadi. Masalan: *“diplomatic”*, *“public”*, *“linguistic”*.

-ive. Ushbu qo'shimcha yordamida asosan fe'l so'z turkumidan sifat hosil bo'ladi, masalan: *“administrative”*, *“representative”*, *“communicative”*, *“executive”*.

-ar. Ushbu qo'shimcha asosan ot so'z turkumidan sifat hosil qiladi, masalan: *“consular”*.

-er. Ushbu qo'shimcha fe'l so'z turkumidan shaxsning kasbini, vazifasini bildiruvchi otlarni hosil qiladi. Boshqa qo'shimchalar bilan taqqoslaganda, u ingliz tilida eng mahsuldor qo'shimcha hisoblanadi: *“interpreter”*, *“adviser”*, *“manager”*.

-ary. Ushbu qo'shimcha asosan lotin va fransuz tilidan kirib kelgan ot so'z turkumlarida qo'llanilib, ma'lum bir belgini tavsiflovchi yoki muayyan vazifani bajaradigan shaxs yoki obyektini ifodalaydi. Masalan: *“secretary”*, *“plenipotentiary”*, *“plenipotentiary ambassador”*.

-able. Mazkur qo'shimcha fe'l so'z turkumidan ma'lum bir vazifani amalga oshirish va egalik qilish imkoniyati ma'nosini ifodalovchi sifat so'z turkumini hosil qiladi, masalan: *“memorable”*.

-ify. Bu suffiks asosan asos bilan ko'rsatilgan ma'lum harakatni bajarish ma'nosini ifodalovchi fe'l so'z turkumini hosil qiladi: *“notify”*.

-ee. Ushbu qo'shimcha asosan harakatni his qiladigan shaxsni bildiruvchi ot so'z turkumini hosil qilishda faollashadi: *“employee”*.

O'zbek tili diplomatik diskursida terminlar shakli asosan “ot+ot” (*“elchixonona”*, *“e'timodnoma”*, *“shahodatnoma”*, *“boshvazir”*, *“shartnoma”*, *“vakolatnoma”*) modeli asosida, ingliz tilida esa “ot+ot” (*“message”*, *“telegram”*, *“homeland”*), “fe'l+ot” (*“interview”*, *“dragoman”*, *“international”*) modeli asosida shakllangan. Biroq, o'rganilayotgan har ikkala til diplomatik diskursida ushbu modelga xos murakkab tuzilmalar soni sanoqlidir.

Termin birikmalarning tarkibiy qismi turlicha bo'ladi, ammo eng keng tarqalgan konstruksiyalar quyidagilar hisoblanadi: 1) sifat+ot, 2) ot+ot, 3) son+ot, 4) ravish+ot, 5) ot+fe'l; uch komponentli termin-birikmalar: 1) sifat+ot+ot, 2) sifat+ot+fe'l, 3) ravish+ot+ot, 4) ravish+sifat+ot.

O'zbek tili diplomatik diskursida ko'p komponentli termin birikmalar asosan "sifat+ot" ("diplomatik protokol", "shaxsiy imzo", "diplomatik vakil", "asosiy vazifa", "xalqaro aloqa", "verbal nota", "harbiy harakat", "raqamli diplomatiya"), "ot+ot" ("davlat organlari", "ishonch yorliqlari", "mulohaza xatlari", "ruxsat xatlari", "aloqa vositalari", "vakolatxona tuzilmalari"), "sifat+ot+fe'l" ("biznes yozishmalarni tayyorlash", "xorijiy hamkorlarni qabul qilish", "diplomatik sharnomani imzoolash") modeli asosida hosil bo'lganligi aniqlandi.

Ingliz tili diplomatik terminologiyasining ko'p komponentli tizimi "adj+noun" ("diplomatic post", "political party", "official person", "international communication", "statutory procedure", "diplomatic practice", "foreign policy", "foreign politics", "special mission", "consular position", "special envoys", "specialized agency"), "noun+noun" ("protocol department", "business correspondence", "public bodies", "maintenance staff", "trade delegation/ representation/mission"), "adj+noun+noun" ("foreign affairs commentator/ international affairs commentator", "foreign aid policy") modeli asosida shakllangan. Shuningdek, "noun+preposition+noun" ("political instruments of diplomacy", "establishment of diplomatic protocol", "systematization of diplomatic protocol", "centuries-old of country communication", "communication at state level", "deviation from business protocol", "specifics of diplomatic language") tarkibiy turini hosil qilishda "of", "at" hamda "from" predloglaridan unumli foydalaniladi.

Terminning oddiy so'zlardan ajralib turadigan xususiyatlaridan biri shundaki, ularning lisoniy xususiyatlari faqat jumlada ibora sifatida foydalanish paytida kuzatiladi. Bunday hodisa tarjimada nomuqobillikni hosil qilishi ham mumkin. Masalan: *Today, the Ministry of Foreign Affairs of Tajikistan Sirojiddin Muhriddin met with his Pakistani counterpart Mahdoom Shah Mahmood Qureshi, who is on an official visit in Dushanbe.*

Tarjimasi: *Bugun Tojikiston tashqi ishlar vaziri Sirojiddin Muhriddin Dushanbeda rasmiy tashrif bilan bo'lib turgan pokistonlik hamkasbi Mahdoom Shoh Mahmud Qureshi o'rtasida ikki tomonlama uchrashuv bo'lib o'tdi.*

Yuqoridagi jumladan ko'rinib turibdiki, asliyat, ya'ni ingliz tilida bitta ko'p komponentli diplomatik termin mavjud ("official visit"), biroq, o'zbekcha tarjimasida esa ikkita diplomatik termin-ibora ("rasmiy tashrif", "ikki tomonlama uchrashuv") kuzatiladi. Demak, tarjima jarayonida terminologik tarkib o'zgarishi mumkin.

Bir tarkibli diplomatik terminlar tarjimasi to'g'ridan-to'g'ri ekvivalent tanlash yoki ularning ma'nolarini ildiz morfema va affikslarining semantikasini aniqlash orqali amalga oshiriladi. Ko'p komponentli diplomatik terminlar tarjimasi murakkab jarayon hisoblanib, ularning ekvivalentlari topilmagan taqdirda, asosan tasviriy tarjima, transkripsiya va kalkalash usulidan foydalaniladi.

XULOSA

1. Diplomatiya faoliyatining asosiy vazifalari davlatning tashqi siyosatini amalga oshirish, turli davlatlar o'rtasida xalqaro ishonchni shakllantirish, boshqa mamlakatlarda yashovchi vatandoshlarining huquq va manfaatlarini himoya qilish hamda xalqlar o'rtasidagi munosabatlarni samarali rivojlantirishdir. Diplomatiya jarayonini amalga oshiruvchi vakolatli shaxs esa diplomat hisoblanadi. Ko'plab ilmiy manbalarda "diplomatiya" so'zi tashqi siyosat bilan sinonim sifatida ishlatiladi, ammo ayrim hujjatlarda ushbu tushunchalar alohida ko'rsatilishi mumkin, har bir davlatning nomidan turli hujjatlarda o'ziga xos tarzda ifodalanadi.

2. Diplomatiya terminlar ikki guruhga bo'linadi: 1) umumhuquqiy, siyosiy va diplomatiya xususiyatlarning xarakterli talqinlariga ega bo'lgan terminlar (masalan: "konsullik okrugi" – "consular district"); 2) xalqaro huquqqa tegishli terminlar (masalan: "suverentlik" – "sovereignty"). O'zbek va ingliz tillarida muayyan diplomatiya termin xalqaro huquq sohasida ham, umumiy tushuncha sifatida ham ishlatiladi.

3. Chog'ishtirilayotgan ikki til diplomatiya diskursi hamda diplomatiya yozishmalarida maxsus qisqartirilgan so'zlardan unumli foydalaniladi. Ayrim qisqartirilgan so'zlar ikki yoki undan ortiq ma'noga ega bo'lishi ham mumkin.

4. Diplomatiya diskursining lisoniy xususiyatlari sifatida diplomatiya tiliga egalik; ishbilarmonlik nutqiga xos so'zlardan foydalanish; siyosiy nutqqa oid so'zlardan foydalanish; jamlovchi otlarni ko'p ishlatish; xalqaro maxsus lug'atlarga murojaat qilish; o'rni bilan turli iboralardan foydalanish kabilarni qayd etish mumkin.

5. O'zbek va ingliz tillari diplomatiya terminologiyasida tashqi ijtimoiy omillar ta'siri natijasida o'zlashtirilgan xorijiy so'zlar keng qo'llanadi. Har ikkala tilda lotin tilidan o'zlashtirilgan terminlar mavjud. Ingliz tili diplomatiyasidagi ba'zi lotincha terminlar fransuz tili orqali, arabcha terminlar esa ispan tili orqali o'zlashtirilgan. O'zbek tiliga kirib kelgan ko'plab diplomatiya terminlar esa arab va fors-tojik tillaridan kirib kelgan va qadimgi turkiy tildan saqlanib qolgan. Yevropa xalqlari tili terminologiyasi o'zbek tiliga, asosan, rus tili orqali kirib kelgan.

6. Tadqiq etilgan tillar diplomatiya terminologiyasida sinonimiya, omonimiya, antonimiya va polisemiya kabi semantik munosabatlar ham keng voqelanadi. Bular orasida sinonimiya va polisemiya hodisalari faollashuv jihatidan yetakchilik qiladi. Chog'ishtirilayotgan tillar diplomatiya terminologiyasida sinonimlar, asosan, ichki va tashqi omillar natijasida shakllangan. O'zbek tilida antonimik munosabatlar *be-*, *no-*, *g'ayri-*, *-mas* qo'shimchalari yordamida; ingliz tilida esa *im-*, *un-*, *dis-*, *il-*, *-less* affikslari yordamida hosil bo'ladi. Diplomatiyaning turli sohalarida ma'lum bir termin turli ma'nolarda ishlatilishi kuzatiladi.

7. O'zbek va ingliz tillaridagi diplomatiya terminlar semantik jihatdan bir nechta guruhlariga ajratiladi. Ular quyidagilarga bog'liq: diplomatiya shartnomalar va ularning asoslari bilan aloqador terminlar, tashqi aloqa organlariga oid terminlar, diplomatiya vakillar va ularning martabalari bilan bog'liq terminlar, diplomatiya korpusning imtiyozlari va immunitetlariga taalluqli terminlar, diplomatiya yozishmalar va hujjat turlari bilan bog'liq terminlar, shuningdek, diplomatiya tiliga oid terminlar.

8. Har qanday soha terminologiyasi tuzilishiga ko'ra tub, yasama va murakkab strukturaga ega bir komponentli terminlar hamda ikki yoki undan ortiq ko'pkomponentli terminlarga bo'linadi. Ushbu shakliy xususiyat o'zbek va ingliz tillari diplomatik terminologiyasiga ham xosdir. O'zbek tili diplomatik terminologiyasida *no-*, *ham-* affikslari, *-iy*, *-lik*, *-at* (*-yat*), *-uv*, *-lash* qo'shimchalari, ingliz tilida esa *dis-*, *co-* affikslari hamda *-ment*, *-tion*, *-ial*, *-al*, *-ive*, *-er*, *-ary* kabi preffikslar so'z yasovchi unumli qo'shimchalar hisoblanadi. O'zbek tili murakkab terminologiya birliklari, asosan, "ot+ot", "sifat+ot", "sifat+ot+fe'l" konstruksiyalari asosida, ingliz tilida esa "adj+noun", "noun+noun", "adj+noun+noun", shuningdek, "noun+preposition+noun" modeli asosida shakllanadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

АБСАМАДОВА МУНИРА ИСРОИЛОВНА

**ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ
АНАЛИЗ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В УЗБЕКСКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2024.1.PhD/Fil4388.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Салиева Заррина Ильхомовна
кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Сулайманова Нилуфар Джабборовна
доктор филологических наук (DSc), профессор

Сайфуллаев Анвар Исламович
доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

Ведущая организация:

Джизакский государственный педагогический университет

Защита диссертации состоится в «___» _____ 2025 года в _____ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 238-29-37; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за № _____). Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел.: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2025 года.
(Протокол реестра рассылки за № ___ от «__» _____ 2025 года).

Н.З. Насруллаева

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

У.У. Кулдошов

Научный секретарь Научного совета, доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

Д.А. Киселёв

Председатель научного семинара при Научном совете, по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании в современную эпоху глобализации важность улучшения международных отношений между разными странами становится все более актуальной. Дипломатический дискурс — особая форма официально-делового стиля, играющая важную роль в международном общении, активно используется, особенно в процессах ведения официальных дипломатических отношений и заключения международных соглашений. Опираясь на передовые научные парадигмы современного языкознания, считается важным раскрыть в лингвистическом аспекте исторические и современные источники по дипломатическим отношениям, отражающие политическую картину мира. Актуальную важность приобретает применение результатов, полученных на основе комплексного научного анализа лексических единиц, связанных с дипломатическими отношениями и дипломатическим дискурсом, в практике международного общения.

В мировом языкознании ведутся научные исследования по изучению отраслевой лексики, ее систематизации, оценке слов и терминов, специфичных для сферы международных отношений. Известно, что термины быстро и легко входят в лексический пласт, способствуя не только развитию языка, но и совершенствованию его социально-функциональных свойств. Поэтому необходимо на основе современных научно-теоретических подходов определить их место в лексиконе конкретного языка, выделив историко-этимологическое становление дипломатических терминов, лексико-семантические и грамматические особенности, глубоко изучить лингвистические аспекты дипломатической коммуникации, всесторонне понять значение и сущность дипломатических терминов.

В нашей стране в последние годы уделяется особое внимание языковому образованию и его научному исследованию как важному средству обеспечения межкультурной коммуникации. В то же время в глобализированной многоязычной среде роль английского языка и общие вопросы, связанные с его популяризацией, а также конкретные проблемы его эффективного преподавания привлекают все большее научное и практическое внимание. «Каждый из нас должен рассматривать внимание к государственному языку как внимание к независимости, уважение и верность государственному языку, как уважение и верность Родине, и сделать такое отношение правилом своей жизни»²³. Поэтому одной из главных наших задач является рассмотрение заимствуемых в наш язык терминов, исходя из внутренних возможностей узбекского языка, и выбор эквивалента. В связи с этим изучение узбекской и английской дипломатической лексики и анализ особенностей языковых единиц, относящихся к этой сфере, имеет большое значение в процессе профессиональной подготовки будущих дипломатов, юристов, экономистов, журналистов и переводчиков, а также в обучении

²³ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев томонидан Ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганлигининг 30 йиллиги муносабати билан сўзланган нутқ // Халқ сўзи, № 218-сон, 22.10.2019.

этим двум языкам, формировании коммуникативной компетенции действующих дипломатов, эффективном осуществлении устной и письменной переводческой деятельности в дипломатической сфере.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, намеченных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан: Указ Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года №УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», №УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», Указ Президента Республики Узбекистан, от 28 января 2022 года № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», Постановление Президента Республики Узбекистан №ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Постановление Президента Республики Узбекистан №ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года №312 «О мерах по эффективной организации популяризации изучения иностранных языков», а также в других нормативно-правовых документах Республики Узбекистан, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие диссертационного исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Проблемы терминологии в мировом языкознании рассмотрены рядом лингвистов, в частности, Д.С. Лотте, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, В.М. Лейчик, В.Г. Гак, О.С. Ахмановой, А. Суперанской, И.И. Борисенко, М. Кабре, Х. Фельбером²⁴ и другими терминологами. Характеристика терминов в узбекском языкознании была изучена такими лингвистами, как С. Акобиров, О. Ахмедов, Э. Бегматов, Х.

²⁴ Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии // Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – С. 45-48; Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического анализа. – М.: Наука, 1977. – 246 с.; Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – 167 с.; Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М: КомКнига, 2006. – 256 с.; Гак В.Г. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии (семантические проблемы языка науки) // Материалы научного симпозиума. – М.: МГУ.1972. – С. 68 -71; Ахманова О.С. Словарь омонимов русского языка. 3е изд-е. – М.: Русский язык, 1986. – 448 с.; Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории. 6-е изд. – М.: Либроком, 2012. – 248 с.; Борисенко И.И., Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах. – М: Славянский дом, 2003; Cabre M. Terminology: Theory, Methods and Applications. Ed. Juan C. Sager. – Amsterdam: Benjamins, 1998; Felber H. Terminology. Manual. – Paris: Presses universitaires de France, 1984.

Дадабоев, Р. Дониеров, Г. Исмаилов, А. Ходжиев, А.Ишаев, А. Мадвалиев, М. Миртоджиев, О. Усманов, М. Абдиев, Д. Худойбергана²⁵ и другими исследователями. Этапы формирования узбекской терминологии, лексико-генетические, словообразовательные и грамматические особенности подробно раскрыты в учебнике Х. Дадабоева «Узбекская терминология».

Рассматривая характер дипломатических условий, следует отметить, что количество работ, проделанных в этом направлении, ограничено. В мировой лингвистике Н.Ф. Насер, В.П. Егоров, В.И. Попов, М.В. Беляков, Э. Абдурахманали, Х.А. Саидов²⁶ изучили особенности дипломатической терминологии. В узбекском языкознании С.Д. Мавланов провел научное исследование по теме «Узбекские дипломатические термины»²⁷. Исследователь выявил структурно-семантические связи и особенности современных узбекских дипломатических терминов, их включение в словари, а также возможности их отражения в «Толковом словаре узбекских дипломатических терминов». Кандидатская диссертация Ж. Сафарова посвящена исследованию лексико-семантических свойств фразеологических единиц, широко используемых в дипломатии, и их когнитивному анализу²⁸.

Анализ научной литературы показывает, что до недавнего времени лексический состав, семантические, грамматические и деривационные особенности и проблематика дипломатического языка в узбекском и английском языках практически не изучались в сопоставительном плане. В частности, П. Нишонов изучал особенности формирования лексики дипломатической сферы французского и узбекского языков²⁹. Ш.А. Хасанова выделила несколько способов образования дипломатических терминов во

²⁵Akobirov S. Til va terminologiya. – Toshkent: O‘zbekiston KP MKning birlashgan nashriyoti, 1968. – 40 b.; Axmedov. O.S. Ingliz va o‘zbek tillarida soliq-bojxona terminlarining lingvistik tahlili va tarjima muammolari. Filol. fanlari dokt... dis avtoref. – Toshkent, 2016. – 19 b.; Begmatov E. Hozirgi o‘zbek adabiy tilining leksik qatlami. – Toshkent: Fan, 1985. – 82 b.; Dadaboyev H. O‘zbek terminologiyasi. – Toshkent, 2019. – 118 b.; Doniyorov R. O‘zbek tili texnik terminologiyasining ayrim masalalari. – Toshkent: Fan, 1977. – 159 b.; Ismailov G‘. O‘zbek tili terminologik tizimida semantik usulda termin hosil bo‘lishi. Filol. fan. nomz... diss. avtoref. – Toshkent, 2011. – 26 b.; Hojiyev A. Termin tanlash mezonlari. – Toshkent, 1996. – 126 b.; Ishayev A. Terminologiyamizning rivojlanishida o‘zbek shevalarining o‘rni // O‘zbek tili terminologiyasi va uning taraqqiyot perspektivalari. – Toshkent: Fan, 1986. – B. 78-84; Madvaliyev A. O‘zbek terminologiyasi va leksikologiyasi masalalari. – Toshkent: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2017. – 384 b.; Mirtojdiyev M. O‘zbek tili leksikologiyasi va leksikografiyasi. – Toshkent: O‘zMU, 2000. – 424 b.; Usmonov O., Sh. Hamidov Sh. O‘zbek tili leksikasi tarixidan materiallar (XIX asrning oxiri – XX asrning boshlari). – Toshkent: Fan, 1981. – 114 b.; Abdiyev M. Sohaviy terminologiyaning sistem tahlili muammolari. –Toshkent: A. Qodiriy nomidagi xalq merosi nashriyoti. 2004. – 187 b.; Xudayberganova D. Lingvokulturologiya terminlarining qisqacha izohli lug‘ati. – Toshkent: Turon zamin ziyo, 2015.

²⁶ Насер Ф.М. Дипломатическая терминология русского языка и ее семантизация в учебном двуязычном словаре. Дисс... канд. филол. наук. – Воронеж, 2013. – 197 с.; Егоров В.П. Дипломатический протокол и этикет: учеб. пособие. – М.: Юридический институт МИИТа, 2013. – 200 с.; Попов В.И. Современная дипломатия: теория и практика. Часть 1: Дипломатия – наука и искусство. – М.: «Научная книга», 2000. – 576 с.; Abdurahmanali E. Definition of diplomacy and types of diplomacy used between states // Anadolu Akademi Sosyal Bilimler Dergisi. – Istanbul, 2021. – P. 580-603; Саидов Х.А. Дипломатическая терминология в таджикском и английском языках. Дисс ... док. филол. наук. – Душанбе, 2013. – 366 с.

²⁷ Mavlyanov S.D. O‘zbek tili diplomatik terminlari. F.f.d... diss. avtoref. – Toshkent, 2022. – 56 b.

²⁸ Сафаров Ж. Структура дипломатического дискурса и его лексико-фразеологический состав (на материале английского языка). Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарканд, 2000. – 54 с.

²⁹ Nishonov P.P. Fransuz va o‘zbek tillari yuridik terminologiyasining qiyosiy tipologik tadqiqi. Filol. fanlari nomzodi... dis. avtoref. – T., 2009. – 25 b.

французском и узбекском языках³⁰. Действительно, хотя межгосударственное сотрудничество сегодня все более активизируется, можно заметить, что проблема дипломатического дискурса до настоящего времени недостаточно изучена в области лингвистики.

Связь исследования с исследовательскими планами вуза, в котором выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательского плана Самаркандского государственного института иностранных языков на тему «Анализ языковых единиц в системе языка и речи».

Целью исследования является изучение лексико-семантических и структурных особенностей дипломатических терминов в узбекском и английском языках, их активизация в дипломатическом дискурсе, а также разработка рекомендаций по проблемам, возникающим при переводе терминов.

Задачи исследования заключаются в следующем:

изучить процесс исторического формирования дипломатических терминов в узбекском и английском языках, проанализировать их место в терминологической сфере и одновременно выявить языковую активность этих терминов в контексте дипломатического дискурса и переписки;

определить типологическую структуру, тематическую значимость, грамматические и стилистические особенности дипломатических терминов в современном узбекском и английском языках на основе контекстуального подхода;

доказать лингвистические сходства и дифференциальные признаки дипломатических терминов изучаемых языков, а также их лингвистические и экстралингвистические факторы в рамках дипломатии внутренних и внешних отношений;

изучить вопросы перевода дипломатических терминов, разработать рекомендации по проблемам перевода.

Объектом исследования являются специальные (дипломатические, политические, юридические) словари и энциклопедии узбекского и английского языков, действующие в сфере дипломатии, толковые и этимологические словари узбекского и английского языков, учебники, освещающие особенности узбекской дипломатии, учебные материалы, а также термины, приведенные в «Толковом словаре дипломатических терминов узбекского языка».

Предметом исследования являются семантико-структурные особенности узбекских и английских дипломатических терминов.

Методы исследования. В исследовании использовались методы синхронно-диахронического, сравнительного анализа, компонентного, структурно-семантического, лингвостилистического, контекстуального и сопоставительного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

³⁰ Xasanova Sh.A. O'zbek va fransuz tillarida hosil bo'lgan diplomatik terminlarining o'ziga xos xususiyati // So'z san'ati xalqaro jurnali. – Toshkent, 2019. – B. 67-72.

в результате анализа грамматической структуры, структурных особенностей и словообразовательных возможностей дипломатических терминов в узбекском и английском языках выявлены их однокомпонентные формы, такие как *elchi*, *bayonot*, *konsul* (посол, заявление, консул), и многокомпонентные формы, такие как *xalqaro munosabatlar*, *rasmiy shaxs*, *diplomatik kanal* (международные отношения, официальное лицо, дипломатический канал), а также выявлено их правильное использование в лингвистическом, культурном и социальном контекстах;

семантическая характеристика дипломатических терминов в сравниваемых языках основана на синонимах, таких как *shartnoma-treaty*, антонимах, таких как *rasmiy – official – norasmiy – non-official*, и омонимии, таких как *nota-note*;

помимо внутренней структуры языковой системы, лингвистические и экстралингвистические изменения в исторических, культурных и политических контекстах и международных отношениях продемонстрированы в рамках дипломатии внутренних и внешних связей;

процесс перевода дипломатических терминов основан на необходимости на первом этапе переводческой деятельности выделить термины в контексте текста, затем определить их исходное значение и подобрать соответствующий эквивалент.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

выявлены термины, используемые в дипломатическом дискурсе узбекского и английского языков, и лингвистические особенности дипломатической переписки;

сравнительно изучены деривационные особенности и морфологическое формирование дипломатических терминов изучаемых языков;

рассмотрен семантический и структурный состав дипломатических терминов узбекского и английского языков, в частности, вопросы однокомпонентности, многокомпонентности и их репрезентации в переводе.

Достоверность результатов исследования обеспечены четкой постановкой проблемы, используемыми подходами и методами, а также применением теоретических основ из официальных источников. Представленные анализы проведены на основе методов описательной, компонентной, дистрибутивной, структурно-семантической, лингвостилистической и контекстуальной интерпретации. Выводы и рекомендации внедрены, полученные результаты подтверждены уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования определяется тем, что теоретическим источником для научного исследования служит объяснение лексических, семантических и структурных особенностей дипломатических терминов, которые в настоящее время актуальны в сфере международного сотрудничества, в частности в сфере консульского, дипломатического, международного права.

Практическая значимость диссертации определяется ее результатами и выводами, а также возможностью использования представленных в ней

материалов на специальных курсах по лексикологии и лексикографии, на практике при обучении студентов узбекскому и английскому языкам, а также при составлении словаря дипломатических терминов.

Внедрение результатов исследования. По результатам исследования по определению лексических, семантических и структурных характеристик дипломатических терминов в узбекском и английском языках:

посредством анализа грамматической структуры, структурных особенностей и словообразовательных возможностей дипломатических терминов в узбекском и английском языках выявлены их однокомпонентные формы, такие как *elchi*, *bayonot*, *konsul* (посол, заявление, консул), и многокомпонентные формы, такие как *xalqaro munosabatlar*, *rasmiy shaxs*, *diplomatik kanal* (международные отношения, официальное лицо, дипломатический канал), а также выявлено их правильное использование в лингвистическом, культурном и социальном контекстах. Полученные результаты использованы в рамках инновационного научно-исследовательского проекта И-204-4-5 «Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по предметам специальности английский язык», выполненного в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка № 2778/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 16 декабря 2024 года). В результате рекомендации, данные в процессе перевода дипломатических терминов, сначала по их выделению в тексте, затем по определению их первоначального значения и, наконец, по выбору эквивалентной формы, обогатили теоретические основы таких дисциплин, как «Сравнительное языкознание», «Методы лингвистического анализа», «Теоретическая грамматика», «Перевод терминов»;

выводы о том, что семантическая характеристика дипломатических терминов в сравниваемых языках основана на синонимах, таких как *shartnoma-treaty*, антонимах, таких как *rasmiy – official – norasmiy – non-official*, и омонимии, таких как *nota-note*, и их перевод использованы в грантовом проекте Erasmus+ № 598340-EPP-1-2018-1-ES-EPPKA2-SBHE-JP University Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China (UNICAC) Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека (справка № 04/11-897 Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека от 9 января 2025 года). В результате удалось обеспечить определенный источник для преподавания таких предметов, как когнитивная лингвистика и переводоведение, а также для подготовки электронных ресурсов, печатных учебников, теоретических и практических материалов для данного практического проекта;

при формировании информационных программ “Diyor yangiliklari”, транслировавшихся Самаркандской областной телерадиокомпанией в апреле 2024 года (справка № 01-07/153 Самаркандской областной телерадиокомпания от 15 июня 2024 года), помимо внутренней структуры языковой системы, лингвистические и экстралингвистические изменения в

исторических, культурных и политических контекстах и международных отношениях продемонстрированы в рамках в рамках дипломатии внутренних и внешних связей. В данной программе проанализированы грамматические, семантические и структурные особенности дипломатических терминов на английском и узбекском языках, а также рекомендации по их переводу, разработанные на основе результатов проведенного исследования, и рассмотрено их использование при обучении студентов специализированных школ, лицеев, колледжей и университетов основам перевода с английского языка;

рекомендации, разработанные по процессу перевода дипломатических терминов, основанном на необходимости на первом этапе переводческой деятельности выделить термины в контексте текста, затем определить их исходное значение и подобрать соответствующий эквивалент, использованы при формировании сценариев программы “Махsus reportaj”, транслировавшейся Самаркандской областной телерадиокомпанией в апреле 2024 года (справка № 01-07/153 Самаркандской областной телерадиокомпании от 15 июня 2024 года). В результате удалось применить дипломатические коммуникативные компетенции в письменном и устном переводе, разработать специальные сценарии, создать удобства для синхронных переводчиков, повысить качество трансляций.

Апробация результатов исследований. Результаты исследований обсуждались на 9, в том числе 6 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 18 научных статей, в том числе 9 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 3 статьи опубликованы в республиканских журналах и 6 - в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 129 страниц

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации и ее соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, проанализирована степень изученности проблемы, определены цель и задачи исследования, определены объект, предмет и методы исследования; выражена научная новизна, представлены результаты практических исследований, обоснована достоверность полученных результатов и выявлена их теоретическая и практическая значимость; представлены сведения о внедрении и апробации результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации названа «**Теоретические основы изучения дипломатических терминов**» и посвящена интерпретации понятия дипломатии и истории формирования дипломатических терминов, особенностям терминов, используемых в дипломатическом дискурсе и переписке.

О роли дипломатов и дипломатической деятельности лингвист Э. Сатоу делает следующие комментарии: «Характер и формы дипломатической деятельности государств позволили некоторым ученым и дипломатам определить дипломатию как использование мышления и тактики в ведении официальных отношений между правительством государств». ³¹ Другое объяснение термина «дипломатия» предлагает Г. Мартенс: «дипломатия - это наука о внешних или международных отношениях государства, в узком смысле — наука или искусство переговоров»³². Лингвист А. Гардинер, поддерживающий мнение Г. Мартенса, дает следующие определения слова дипломатия: «дипломатия есть наука о взаимных интересах в отношениях между государствами или искусство согласования интересов наций, точнее в смысле – это наука или искусство переговоров»³³.

Дипломатия на протяжении многих веков является одной из важнейших и ответственных профессий человеческой деятельности, а сфера ее действия охватывает страны и народы всего мира. Исторически дипломатия является важной неотъемлемой частью государственности, политических и социальных институтов. Он находится в постоянном движении, в процессе развития и совершенствования³⁴.

Большинство западных дипломатов считают дипломатию искусством, а не наукой, и отдают приоритет личным качествам дипломата как переговорщика. То есть они подчеркивают, что дипломат – это компетентный и высококвалифицированный специалист, который может самостоятельно принимать решения.

Если мы рассмотрим историю формирования дипломатических терминов, то во многих источниках мы увидим точку зрения, согласно которой наука дипломатия впервые возникла в таких государствах как Греция и Рим. Еще одной страной, известной своей дипломатической деятельностью и историей, насчитывающей более пяти тысяч лет, является Египет, заключившая различные двусторонние соглашения с соседними странами. В дипломатических документах того времени использовалось множество терминов, непосредственно связанных с дипломатией и внешними отношениями государств. К таким терминам относятся “*harbiy ittifoq*” (“military union”), “*ikki tomonlama shartnoma*” (“bilateral agreement”), “*ko‘p tomonlama shartnomalar*” (“multilateral agreement”), “*vaqtincha shartnoma*” (“temporal agreement”) и др.

³¹ Сатоу Э. Руководство по дипломатической практике. Перевод с английского под редакцией и со вступительной статьей А.А. Трояновского. – М.: Госполитиздат, 1947. – 74 с.

³² Мартенс К. Дипломатия или руководство к познанию внешних государственных сношений. – М.: Семен Селивановского, 1928. – С. 87.

³³ Gardiner A. The theory of speech and language. – Oxford, 1932. – P. 12-13.

³⁴ Kamilov A.X. O‘zbekiston diplomatiyasi tarixi (Qadimgi zamonlardan hozirgi kungacha). 6-jild. – Toshkent, “O‘zbekiston” nashri, 2019. – B. 3.

В книге «История дипломатии Узбекистана» А.Х. Камилова говорится, что дипломатия в Узбекистане всегда была инструментом для жизни узбекского народа в условиях мира и согласия, безопасности и стабильности, торгово-экономического развития, взаимопонимания и дружбы с другими народами³⁵.

Большую роль в формировании и развитии дипломатических терминов играют научные труды, трактаты и словари. Одним из трактатов, содержащих большое количество дипломатических терминов, является Кабус-наме («Книга Кавуса» или «Записки Кавуса») Кайковуса, составленный в 1082-1083 гг. В этой брошюре можно встретить такие древние дипломатические термины, как «sapphire» – «посол», «credentials» – «верительные грамоты», «sapphire az Rum» – «посол из Рима».

У одного из известных ученых, писателя, педагога и дипломата Ахмеда Дониша (1827-1897) в произведении «Наводир-уль-вакае» можно встретить множество дипломатических терминов: “*государство*” – “*country*”, “*umam*” – “*state*”, “*safir*” – “*ambassador*”, “*закон*” – “*law*”, “*maukama*” – “*court*”, “*министр*” – “*minister*”, “*ra’iyat*” – “*voting*”-голосование, “*цивилизация*” – “*civilization*”, и т. д.³⁶

Еще одним фактором происхождения дипломатических терминов узбекского языка является формирование международных отношений с региональными, международными организациями и иностранными государствами, что оказало положительное влияние на внешнеполитическую деятельность. Международные договоры и соглашения в различных сферах создали устойчивую основу для формирования межнациональных отношений на международной арене. Также введение некоторых терминов и словосочетаний в иностранный язык привело к сдвигу в языковом составе терминологических единиц. В частности, Организация Объединенных Наций – “*United Nations*”, Совет Безопасности – “*Security Council*”, Экономический и Социальный Совет – “*Economic and Social Council*”, Устав – “*Charter*”, Принцип мирного сосуществования – “*The Principle of Peaceful Existence*”.

Цель и статус дипломатического диалога определяют коммуникативную сторону высказывания, его индивидуальные речевые действия и жанр. Однако коммуникативная составляющая – это лишь один из аспектов любого устного выражения. Наравне с коммуникативным аспектом языковые структуры лингвистически выражают когнитивные образования, определяемые темой обсуждения. Таким образом, целостный речевой процесс сочетает в себе коммуникативный, когнитивный и лингвистический аспекты. В совокупности эти аспекты отражают внутреннюю программу, которая существует в мышлении индивида и представляет собой «иерархию предложений, основанных на выражении»³⁷.

М. Абдиев отмечает, что любое понятие, в первую очередь, отражается в языковых единицах, то есть лексемах. Лексемы формируются на основе определенных правил и вводятся в обращение носителей языка. Этот процесс

³⁵ O’sha manba: 10.

³⁶ Дониш А. Наводир-ул-вакоъ. – Душанбе: Дониш, 1988. – С. 112-114.

³⁷ Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. 3-е изд. – М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. – С. 114.

непосредственно зависит от экстралингвистических и интерлингвистических факторов. Лингвистический слой языка всегда наполнен этими факторами³⁸.

Дипломатическое общение-это процесс обмена информацией в контексте дипломатического дискурса. Участники диалога должны соблюдать нормативные правила и нормы речевой практики, поскольку сообщают о позиции определенного государства в сфере международных отношений. Дипломатический дискурс может охватывать юридический, политический, экономический, военный, а также медиадискурс. Реализация внешней политики страны является важнейшей задачей дипломатического дискурса.

В процессе массовой дипломатической коммуникации оно осуществляется на основе формирования определенных когнитивных стратегий, позволяющих правильно оценить содержание информации извне. Также от цели специалиста зависит выбор тех или иных дискурсивных форм в процессе дипломатического дискурса. Например, использование дипломатическим лицом выражения *“Правительство должно пересмотреть свою позицию”* позволяет объяснить, что хорошие отношения между странами в любой момент могут измениться и превратиться во враждебные. Если в процессе диалога это мнение меняется на *“Правительство не может нести ответственность за последствия”*, то это означает прямую угрозу начать реальные действия, которые повлекут за собой событие, ведущее к войне³⁹.

Следует отметить, что дипломатия тесно связана с такими областями, как международное право и политология. Отсюда следует, что дипломатию можно рассматривать на том же уровне, что и политическую науку. Таким образом, дипломатические термины можно разделить на две группы:

1) **Термины с характерными трактовками общеправовых, политических и дипломатических особенностей.** В эту группу входят следующие термины: «дипломатические отношения» — *“diplomatic relations”*, «дипломатические привилегии» — *“diplomatic immunities”*. К этой группе относятся и некоторые политические термины: «суверенитет (добровольная территория)» — *“sovereignty”*, «самоопределение народов и наций» — *“self-determination of people’s and nations”*.

2) Термины, относящиеся к **международному праву.** В эту группу входят следующие термины: «источник права», — *“source of law”*, «субъектное право» — *“the right of subjectivity”*. Следовательно, их международно-правовое толкование порождает следующие сложные термины или словосочетания: «Договаривающееся государство» — *“Contracting State”*, «право международной безопасности» — *“international security law”*.

С лингвистической точки зрения можно выделить следующие специфические черты документов в сфере дипломатии: логичность и

³⁸ Abdiev M. Sohaviy terminologiyaning sistem tahlili muammolari. –Toshkent: A. Qodiriy nomidagi xalq merosi nashriyoti. 2004. – B. 49.

³⁹ Николсон Г. Дипломатическое искусство. – М., 1962. – 82 с.; Ковалев А.Н. Азбука дипломатии. 5-е изд., перераб. и доп. – М.: Международные отношения, 1988.

формальность, содержательный стиль изложения, точность, стиль, торжественность структуры и содержания, использование специальных терминологических единиц, непосредственно относящихся к сфере дипломатии, дипломатической деятельности.

Содержание и структура дипломатической переписки несколько отличаются от других видов письма на изучаемых языках, но это различие невелико. В дипломатическом письме присутствуют все те же элементы, что и в неофициальной переписке. В то же время такие письма могут содержать некоторые компоненты, уникальные для дипломатической переписки. Например, после названий многих коммерческих и промышленных компаний на английском языке можно встретить такие сокращения, как Limited (Ltd): Smith & Co., Limited, The Sheffield Engineering Co., Ltd. На узбекском языке может использоваться аббревиатура “(MChJ)”.

В отличие от узбекского языка, в английском языке первые буквы имени или имя человека никогда не пишутся после его фамилии, а всегда ставятся перед ней. Заглавные буквы после фамилий некоторых лиц пишутся в сокращенной форме, что указывает на принадлежность лица к определенной организации, званию или ордену, которым это лицо удостоено.

Во многих случаях в дипломатической переписке не указывается имя адресата, а указывается только его позиция: *Legal Counsel presents compliments to United Nations Ambassador – Yuridik maslahatchi Birlashgan Millatlar Tashkilotining vakilga hurmatini bildiradi - Юрисконсульт передает уважение послу ООН.* Этот пример показывает, что задачи и возможности адресата являются главными для получателя, а его личностные характеристики не имеют значения.

Специфической лингвистической особенностью языка дипломатии является то, что он содержит заимствованные слова, то есть термины, заимствованные из латинского, греческого и французского языков, гибкие формулы и выражения высокого стиля (язык дипломатических документов влияет на имидж государства), активно используются фразеологизмы, архаичные слова и словосочетания, а также эвфемизмы. В дипломатических документах приоритет отдается логичному и объективному значению слов. Стиль дипломатической речи уникален, в ней не используются метафоры и метонимии.

Вторая глава диссертации называется **«Лексико-семантические особенности узбекских и английских дипломатических терминов»**. В этой главе изучаются концептуальные особенности дипломатических терминов смешанных языков, исследуются термины, используемые в дипломатическом дискурсе, и их семантические особенности.

В рамках дипломатических терминов широко распространены синонимичные особенности. Английские термины “*agreement*”- (соглашение) va “*treaty*”- «договор» используются в одном и том же контексте. Разница между этими терминами состоит в том, что термин “*agreement*”- (shartnoma, bitim) - «договор» в основном относится к заключению обязывающего договора между государствами, то есть сторонами, имеющими юридические права и обязанности, тогда как термин

“*treaty*”- (shartnoma)- «договор» не имеет такой характеристики. То есть «согласие» означает согласие в ограниченном контексте, в котором более характерна обусловленность. Однако термин “*treaty*”- (shartnoma)- «договор» более активен в официальной речи и используется для обозначения соглашения между государствами, правительствами или главами государств.

Несмотря на абсолютное и относительно переносимое значение, термин “*agreement*” постоянно используется для обозначения соглашений с обязательными характеристиками, заключенных между специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций, включая соглашения о взаимоотношениях и специализированных учреждениях, межучрежденческие соглашения.

Также термин “*arrangement*” (shartnoma, kelishuv)-«договоренность» эквивалентен термину “*agreement*”- “shartnoma”- «договор». Считается, что термин “*Agreement*” представляет собой более конкретное обязательство в дипломатической сфере, чем термин “*arrangement*”. Основное различие между “*Agreement*” и “*arrangement*” заключается в уровне формальности и юридической обязательности. “*Agreement*” — это официальный, юридически обязывающий документ, в котором четко прописаны условия и обязательства, согласованные участвующими сторонами. С другой стороны, “*arrangement*” активизируется как менее формальная концепция, основанная на доверии и доброй воле между сторонами.

Среди перечисленных выше терминов в качестве аналогов вместо термина “*agreement*” в сфере международных отношений используется ряд других терминов и терминосочетаний:

“*memorandum of understanding*” – “*o‘zaro anglashuv memorandumumi*”, - «меморандум о взаимопонимании», “*understanding*” – “*o‘zaro tushunish*”, «взаимопонимание»; “*agreed joined statement*” – “*kelishilgan hamkorlik bayonoti*”, - «согласованное заявление о сотрудничестве»; “*memorandum*” – “*memorandum*”; “*joint declaration*” – “*hamkorlik deklaratsiyasi*”- «декларация о сотрудничестве».

В некоторых случаях “*agreement*” (shartnoma) - «соглашение» активизируется как «решение», принятое между государственными органами двух стран на конфликтующих языках. Прежде всего, это зависит от обстоятельств, то есть такие межведомственные соглашения могут быть заключены по международному праву или представлять собой элементарный договор личного права.

В сфере международных отношений или дипломатии термин “*agreement*” обычно относится к контрактам, заключенным путем обмена нотами, а термин “*note*” – “*nota*” часто заменяется термином “*letter*” – “*xat*”, “*maktub*” «письмо». В сфере дипломатии термином “*Nota*” обозначается письмо представителя одного государства представителю другого государства, в котором содержится подробное описание мер, подлежащих координации или предложению.

Дискурс международных документов и дипломатический дискурс имеют ряд общих особенностей на языковом уровне:

- 1) использование слов и фразеологизмов дипломатического языка,

связанных с служебной деятельностью граждан и деятельностью административных органов, например: “Правила процедуры” – “rules of procedure”, “оправдать” – “to justify”.

Дипломатический язык включает также слова и фразеологизмы таких областей, как государственное, гражданское и уголовное право, трудовой кодекс, семейный кодекс: “Административно-территориальная единица” – “political subdivision”, “Увольнения работников” – “terminate employees”;

2) употребление слов и выражений, характерных для деловой речи: “Мировое соглашение” – “settlement agreement”, “Выполнение задач” – “to exercise functions”, “внимательно рассмотреть” – “give the consideration”;

3) употребление слов и словосочетаний, относящихся к политической речи: “Национальные и региональные механизмы” – “national and regional mechanisms”, “вооруженное столкновение” – “an armed conflict”, “реализация” – “implementation”;

4) употребление собирательных существительных: “правительство” – “government”, “ассамблея” – “assembly”, “хокимият” – “Авторитет”;

5) специальная лексика, содержащая интернациональные особенности: “связь” – “contact”, “нация” – “nation”, “контроль” – “control”, “стабилизация” – “normalization”;

6) употребление различных выражений: “Высшие Договаривающиеся Стороны” – “high contracting parties”, “от имени и по поручению” – “on behalf and instruction”, “У меня есть полномочия информировать вас” – “beg to inform you”, “Я представляю вам” – “I have the privilege to introduce”;

7) часто употребляются существительные, обозначающие государственный строй стран: “Соединенные Штаты Америки” – “The United States of America”, “Чешская Республика” – “Czech Republic” и т. д.

Международные документы имеют глобальный характер, а их основная цель связана с правами человека и социальными потребностями. Их часто активируют с помощью следующих прилагательных: “ijtimoiy” – “social”, “global”, “umumijahon” – “global”, “insoniy” – “human”, “fuqarolik” – “civilian”, “poydevor”, “asosiy”, “fundamental” – “fundamental”.

Межгосударственные документы носят глобальный характер и их основная цель связана с правами человека и социальными потребностями. Они часто активизируются с помощью терминов прилагательных: “social” – “социальный”, “global” – “глобальный”, “human” – “человеческий”, “гражданский”, “foundation” – “фундаментальный”.

Широкое использование иностранных слов в дипломатической терминологии Узбекистана обусловлено, прежде всего, влиянием внешних социальных факторов. На протяжении длительного периода исторического развития узбекский народ поддерживал прочные экономические, культурные, политические, научные и языковые связи с другими народами и народами. В результате таких контактов словарный запас узбекского литературного языка обогатился новыми понятиями и реалиями⁴⁰.

⁴⁰ Dadaboyev H. O'zbek terminologiyasi. – Toshkent, 2019. – B. 100.

Иностранные термины языковой части узбекского языка обогащают диапазон словообразования и вступают в семантические отношения с русскими словами. Большая часть заимствованных терминов, зафиксированных в дипломатических памятниках XVI-XVII вв., заимствована из русского языка.

Наиболее употребляемые арабские дипломатические термины, ассимилированные в лексический состав узбекского языка, не утратили своего значения и по сей день используются в сфере дипломатии. Среди них следующие примеры: «Секретарь» – “secretary”, “Переговоры” – “negotiation”, “Спор” – “dispute”, “Независимый” – “independent”, “Гуманность” – “humanity” и т. д.

Таким образом, приобретенный пласт лексики узбекского языка в основном состоит из слов, пришедших из арабского, персидско-таджикского, русского и европейских языков. Эта ситуация относится и к терминологии дипломатической сферы⁴¹.

Латинский язык сыграл важную роль в формировании новой дипломатической терминологии. К концу XVIII века латынь была активна не только как научный язык, но и как международный дипломатический язык в Европе. Тексты трактатов были написаны на латыни, на этом языке велись и устные переговоры между государствами. Французский язык, пришедший на смену латинскому языку, имел ряд общих черт с лексическим фондом латинского языка, в результате чего существенных изменений в международной дипломатической терминологии не произошло. В XVIII и XIX веках дипломатические словари состояли в основном из латинско-греческих слов и терминов, заимствованных из европейских языков. Примеры этих терминов включают в себя: *агент (agent)*, *акт (act)*, *оценщик (assessor)*, *аргумент (argument)*, *armistiya (armistice)*, *artikel (article)*, *auditor (auditor)*, *перемудрие (audience)*, *декларация (declaration)*, *документ (document)*, *гарантия (guarantee)* и т. д.

Словарный запас английского языка постоянно менялся на протяжении всей истории Англии в результате различных вторжений и завоеваний, торговой политики и культурного влияния соседних стран. В английской дипломатической терминологии также много заимствованных слов. Среди них немало терминов, заимствованных из латыни и французского языка. Влияние латыни можно увидеть в ряде слов и фраз, которые до сих пор используются в дипломатической терминологии. Например: “*ad hoc*” (special); “*de facto*” (actually); “*inter alia*” (it is sometimes rendered in English as ‘including but not limited to’). Лингвистическое освоение латыни часто происходило в два этапа: сначала с латыни на французский, затем с французского на английский. Таким образом присваиваются следующие слова: “*veto*” (from Old French “juge”, from Latin “iudex” – one who declares the law); “*fraud*” (from Old French “fraude”, from Latin “fraudem” – cheating, deceit).

⁴¹ Nishonov P. Fransuz va o'zbek tillarida diplomatik soha lekisasining shakllanishi // Scientific-methodological electronic journal “Foreign Languages in Uzbekistan”. – T., 2021, No 6 (41). – B. 79-83.

Чисто английские слова — это слова, которые были активированы со времен древнеанглийского языка. Однако они составляют менее половины словарного запаса. Ниже приведены примеры местных терминов в дипломатическом дискурсе англосаксонского английского языка: “*bequeath*”, “*guilt*”, “*oath*”, “*right*”, “*ward*”, “*ombudsman*” и т. д.

В ходе исследования были изучены такие семантические отношения, как полисемия, омонимия, антонимия и синонимия между терминологическими единицами. Многозначность дипломатических терминов отражает пересечение и связь с концептуальной структурой дипломатии в целом. Языковая активация многозначности характерна и для единиц в сфере дипломатической терминологии. Такая полисемия формируется в результате межотраслевого приобретения терминологических единиц с разными характеристиками. В разных сферах дипломатии один и тот же термин может использоваться в разных значениях. Например: на английском языке “*note*” – 1) *nota*;- примечание; 2) *eslatma*;- примечание 3) *diqqat, e'tibor*;- внимание, 4) *qayd*;- запись; 5) *veksel, banknota*;- вексель, банкнота; 6) *belgi*,-знак;

Отмечено, что в узбекском языке слово “*akt*” выражает такие значения: 1) акт; 2) *harakat, ish* - действие, работа 3) *dalolatnoma* - свидетельство⁴².

В дипломатической терминологии рассматриваемых языков синонимы образуются главным образом в результате внутренних и внешних факторов. По характеру значения некоторые различия наблюдаются в описании смысловых синонимов действия и характера: “*agreement*” – “*shartnoma*”, (*bitim*) – “*contract*” – “*shartnoma*”, (*kontrakt*).

Например, термин “*agreement*” представляет собой юридически обязывающее соглашение между двумя или более юридическими лицами или учреждениями, которое усиливает обязательство сделать что-либо или воздержаться от определенных действий. Такой контракт должен иметь следующие важные элементы: оферту и компромисс.

“*Contract*” — это широкое понятие, включающее любое соглашение или понимание между двумя или более сторонами или организациями об их правах и обязанностях друг перед другом. Такие неформальные соглашения часто принимают форму «джентльменских соглашений», где соблюдение условий соглашения зависит от чести участвующих сторон, а не от внешних средств принуждения. Контракт означает встречу умов в определенный момент. Контракт может охватывать деловые, торговые или внутренние отношения между странами.

Следует отметить, что смысловые синонимы могут различаться и по степени выраженности признака или действия. Второй тип, т. е. стилистические или относительные синонимы, отличается стилистической принадлежностью, т. е. употребляется в разных функциональных стилях речи: “*to make a contract*”, “*to conclude a contract*”, “*to sign an agreement*” – «заключить сделку», «заключить договор», «подписать контракт».

⁴² Ahmedov A, Bektemirov H. Ruccha-o'zbekcha yuridik atamalar lug'ati. – Toshkent: “Adolat” nashriyoti, 2002. – B. 15.

Явление антонимии активно действует и в дипломатическом плане смешиваемых языков. Можно проследить выражение направления в их значениях (“*shartnomaga kiritmoq*” – “*enter into the contract*”- заключить договор», – “*shartnomadan chiqarmoq*” – “*withdraw from the contract*”- “расторгнуть договор”). По форме антонимических терминов они бывают многокорневыми (“*оптимист*” – “*optimist*” – “*пессимист*” – “*pessimist*”), однокоренными (“*официальный*” – “*official*” – “*неофициальный*” – “*non-official*”).’

Третья глава диссертации посвящена теме «**Виды дипломатической коммуникации и структурный анализ дипломатической терминологии**». В данной главе анализируются виды и формы дипломатической коммуникации на узбекском и английском языках, а также структурные типы однокомпонентных и многокомпонентных дипломатических терминов.

В семантическую группу дипломатических терминов входят термины, относящиеся к значению и основам дипломатического протокола, термины, относящиеся к органам иностранных связей, термины, относящиеся к дипломатическим представителям и рангам, термины, относящиеся к привилегиям и иммунитетам дипломатического корпуса, дипломатической переписке и терминам. Связанные с видом документов и термины, относящиеся к языку дипломатии, разделены на группы.

Терминология “*Tashqi aloqa xorijiy organlari*” – “*foreign bodies of external relations*” -«иностранные органы внешних сношений» включает в себя следующие термины и словосочетания: “*doimiy vazifa*” – “*permanent mission*”, “*diplomatik vazifa*” – “*diplomatic mission*”, “*xalqaro agentliklar*” – “*international agencies*”, “*konsullik idorasi*” – “*consular agency*”.

В терминологию дипломатического персонала можно включить следующие термины: “*attashelar*” – “*attaches*”, “*kotiblar*” – “*secretaries*”, “*maslahatchilar*” – “*advisers*”, “*texnik xodimlar*” – “*technical staff*”, “*ma'muriy xodimlar*” – “*administrative staff*”, “*idora xodimlari*” – “*office workers*”, “*tarjimonlar*” – “*translators*” и так далее.

Дипломатический корпус представляет собой совокупность глав независимых иностранных дипломатических представительств, аккредитованных в конкретной стране. К этой группе относятся следующие терминологические единицы: “*tijorat namoyandalari*” – “*sales representatives*”, “*o‘rinbosarlar*” – “*deputies*”, “*harbiy, suv va havo attashelari*” – “*military, naval and air attaches*”, “*attashe yordamchilari*” – “*attache assistants*”, “*maxsus maslahatchilar*” – “*special advisers*” и так далее.

В международной дипломатической практике Узбекистана и Англии чаще всего используются следующие виды документов: “*shaxsiy notalar*” – “*personal notes*”, “*verbal notalar*” – “*verbal notes*”, “*eslatmalar*” – “*memorabilia*”, “*qisman rasmiy xarakterdagi memorandumlar va shaxsiy xatlar*” – “*memoranda and private letters of a semi-official nature*”.

В зависимости от языка и традиций разных стран стиль и техника дипломатической переписки могут быть разными, но существуют некоторые обязательные общие правила, которые, в свою очередь, определяют международные отношения в определенных обстоятельствах. Согласно

правилу, вопрос официального языка решается перед любой встречей на высшем уровне, то есть определяется язык официальных дискуссий и публикуемых документов. Например, согласно правилам, официальными языками ООН являются английский, русский, французский, китайский, арабский и испанский. Сегодня большинство международных агентств используют французский язык. Официальный язык – язык, используемый организаторами конференции для перевода на каждый из вышеупомянутых языков. В некоторых случаях, когда делегация выступает с речью на своем неофициальном родном языке, требуется синхронный перевод на один из ее официальных языков.

По структуре и форме дипломатические термины делятся на однокомпонентные термины (простые или однокорневые термины, искусственные или составные термины и сложные термины) и многокомпонентные термины или терминосочетания. Структурный анализ унитарных терминов позволяет разделить единицы данной микротерминологической системы на группы и определить количество и состав каждой из этих групп.

Морфологически в результате словообразования новые слова образуются во всех отношениях на основе имеющихся в языке словообразовательных аффиксов. Н.М. Шанский и А.Н. Тихонов, как писал Тихонов, этот способ создания слов считается самым эффективным и творческим методом⁴³.

Морфологический способ образования терминов дает высокую продуктивность. Как отметила Л.А. Чернышова, это позволяет адекватно отразить взаимозависимость понятий, основанную на структуре термина⁴⁴.

Для создания искусственных терминов в узбекском языке используются следующие префиксы:

no-. Этот префикс используется при образовании отрицательного термина, например: “*norasmiy*”, “*norizo*”, “*nomaqbul*”, “*nomatlub*”.

ham-. Эта приставка активизируется главным образом при образовании терминов, обозначающих совместное действие в определенной сфере общества: “*hamkor*”, “*hamjamiyat*”.

Суффиксы более активны, чем приставки, в словообразовании в изучаемых языках. При формировании узбекских дипломатических терминов в основном используются следующие суффиксы:

-chi. как насчет Этот суффикс используется в основном по отношению к уполномоченным лицам и иммунитетам: “*so‘zlovchi*”, “*elchi*”, “*hisobchi*”, “*maslahatchi*”.

-iy. Данное наречие является одним из наиболее активных наречий, образующих преимущественно прилагательные, например: «*asosiy*”, “*amaliy*”, “*xorijiy*”, “*madaniy*”, “*ilmiy*”, “*shaxsiy*”, “*milliy*”, “*tijoriy*”, “*siyosiy*”.

⁴³ Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Современный русский язык. Ч. 2. – Москва: Просвещение, 1981. – С. 67.

⁴⁴ Чернышова Л. А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы. – Москва: Изд-во МГОУ, 2010. – С. 138.

-a. Этот суффикс также считается активным и образует из одной именной группы еще одну группу существительных: “*varaqa*”, “*noma*”, “*kotiba*”.

-lik. Этот суффикс в основном образует группу собирательных существительных, например: “*agentlik*”, “*vakillik*”, “*hamkorlik*”, “*deputatlik*”, “*konsullik*”, “*vazirlik*”.

-at, -yat. Этот суффикс также является существительным: “*munosabat*”, “*hukumat*”, “*millat*”, “*siyosat*”, “*ma’naviyat*”, “*tijorat*”, “*muxolifat*”, “*holat*”, “*kotibiyat*”.

-ot. Группа именных слов образует группу именных слов: “*bayonot*”, “*ma’lumot*”, “*hisobot*”.

-uv (-shuv, -ruv). Это дополнение активизируется при образовании терминов, обозначающих дипломатическое действие: “*uchrashuv*”, “*kelishuv*”, “*yarashuv*”, “*so’zlashuv*”, “*tortishuv*”, “*moslashuv*”, “*faollashuv*”, “*boshqaruv*”, “*ahdlashuv*”.

-sh (-ish). Этот суффикс считается продуктивным, в основном от глагола он образует группу существительных, обозначающих процесс выполнения действия, например: “*boshqarish*”, “*uchrashish*”.

-lash. Группа именных слов образует группу именных слов, обозначающих процесс выполнения действия, например: “*ma’qullash*”, “*tasdiqlash*”, “*imzolash*”.

Для образования английских дипломатических терминов используются следующие префиксы:

dis-. Эта приставка в основном образует абстрактные существительные, обозначающие процесс действий и систему событий, например: “*disarmament*”, “*disagreement*”.

ad-. Эта приставка образует преимущественно глагольную группу и часто образует термины, относящиеся к группе «органы внешней связи», например: “*advise*”.

co-. Эта приставка является одним из продуктивных суффиксов, образующих существительное, и указывает на взаимозависимость, общность, совместимость, равенство с вещью, обозначенной основой, например: “*cooperation*”, “*coherence*”, “*corporation*”.

di-. Часто образует абстрактные существительные, выражающие место и адрес предмета, например: “*division*”.

extra-. Этот префикс создает прилагательную фразу, но количество терминов, созданных с использованием этого префикса, ограничено: “*extraordinary*”.

При образовании английских дипломатических терминов используются следующие суффиксы:

-ment. Этот суффикс в основном образует существительные, выражающие значение действия, процесса, результата действия и состояния: “*government*”, “*arrangement*”, “*agreement*”, “*apartment*”, “*statement*”.

-tion (-ion, -ation, -sion, -xion). Эти суффиксы имеют синонимическое значение и используются для образования действия, процесса, состояния, а также существительных, обозначающих абстрактное понятие, признак,

качество от глагольного словосочетания: “*formulation*”, “*interpretation*”, “*delegation*”, “*communication*”, “*negotiation*”, “*systematization*”, “*conversation*”, “*reception*”, “*relation*”, “*codification*”, “*termination*”, “*exemption*”.

-ial. Этот суффикс в основном образует прилагательные от существительных, но менее продуктивен: “*ceremonial*”, “*credentials*”, “*official*”, “*ministerial*”.

-ity. Это дополнительное существительное образует группу слов: “*authority*”, “*community*”, “*complexity*”, “*immunity*”.

-ing. Это дополнение считается продуктивным, главным образом от глагола оно образует группу существительных, обозначающих процесс действия, например: “*streamlining*”, “*summarizing*”, “*approving*”, “*meeting*”, “*organizing*”.

-al. С помощью этого суффикса прилагательное образуется от именного словосочетания, например: “*professional*”, “*internal*”, “*external*”, “*personal*”.

-ence. По сути, глагол образует группу существительных от группы слов: “*correspondence*”.

-ic. Этот суффикс образует прилагательное от именной группы. Например: “*diplomatic*”, “*public*”, “*linguistic*”.

-ive. С помощью этого суффикса прилагательные образуются преимущественно от глаголов, например: “*administrative*”, “*representative*”, “*communicative*”, “*executive*”.

-ar. Этот суффикс в основном образует прилагательное от именной группы, например: “*consular*”.

-er. Этот вспомогательный глагол образует из группы слов существительные, обозначающие профессию и обязанности человека. По сравнению с другими наречиями это самое продуктивное наречие в английском языке: “*mediator*”, “*adviser*”, “*manager*”.

-ary. Этот суффикс в основном используется в именной группе, пришедшей из латыни и французского языка, и описывает человека или предмет, описывающий определенного персонажа или выполняющий определенную задачу. Например: “*secretary*”, “*plenipotentiary*”, “*plenipotentiary ambassador*”.

-able. Данное наречие образует группу прилагательных слов от группы слов, выражающей значение умения выполнять и владеть определенной задачей, например: “*memorable*”.

-ify. Этот суффикс в основном образует глагольную группу, выражающую смысл выполнения определенного действия, обозначенного основой: “*notify*”.

-ee. Этот суффикс в основном активизируется при образовании именного словосочетания, обозначающего человека, чувствующего движение: “*employee*”.

В дипломатическом дискурсе узбекского языка форма терминов в основном базируется на модели «существительное + существительное» (“*elchixonoma*”, “*e’timodnoma*”, “*shahodatnoma*”, “*boshvazir*”, “*shartnoma*”, “*vakolatnoma*”), а в английском языке на основе модели образовалось "

существительное + существительное" ("message", "telegram", "homeland"), "глагол+существительное" ("interview", "dragoman", "international"). Однако количество сложных конструкций, характерных для этой модели, в дипломатическом дискурсе обоих изучаемых языков ограничено.

Состав терминологических словосочетаний варьируется, но наиболее распространены следующие конструкции:

- 1) прилагательное+существительное,
- 2) существительное+существительное,
- 3) числительное+существительное,
- 4) наречие+существительное,
- 5) существительное+глагол;

трехкомпонентные терминосочетания:

- 1) прилагательное+существительное+существительное,
- 2) прилагательное+существительное+глагол,
- 3) наречие+существительное+существительное,
- 4) наречие+прилагательное+существительное.

В дипломатическом дискурсе узбекского языка многокомпонентными терминосочетаниями являются преимущественно «прилагательное + существительное» ("diplomatik protokol", "shaxsiy imzo", "diplomatik vakil", "asosiy vazifa", "xalqaro aloqa", "verbal nota", "harbiy harakat", "raqamli diplomatiya"), " существительное+существительное " ("davlat organlari", "ishonch yorliqlari", "mulohaza xatlari", "ruxsat xatlari", "aloqa vositalari", "vakolatxona tuzilmalari"), «прилагательное+существительное,» ("biznes yozishmalarni tayyorlash", "xorijiy hamkorlarni qabul qilish", "diplomatik sharnomani imzoolash").

Многокомпонентная система английской дипломатической терминологии "**adj+noun**" ("diplomatic post", "political party", "official person", "international communication", "statutory procedure", "diplomatic practice", "foreign policy", "foreign politics", "special mission", "consular position", "special envoys", "specialized agency"), "noun+noun" ("protocol department", "business correspondence", "public bodies", "maintenance staff", "trade delegation/ representation/mission"), "adj+noun+noun" ("foreign affairs commentator/ international affairs commentator", "foreign aid policy") modeli asosida shakllangan. Кроме того, предлоги «of», «at» и «from» эффективно используются для формирования структурного типа «существительное+предлог+существительное» ("political instruments of diplomacy", "establishment of diplomatic protocol", "systematization of diplomatic protocol", "centuries-old of country communication", "communication at state level", "deviation from business protocol", "specifics of diplomatic language"). Одной из отличительных особенностей термина от обычных слов является то, что их лингвистические свойства наблюдаются только при использовании в качестве словосочетания в предложении. Такое явление также может привести к несоответствиям в переводе. Например: *Today, the Ministry of Foreign Affairs of Tajikistan Sirojiddin Muhridin met with his Pakistani counterpart Mahdooom Shah Mahmood Qureshi, who is on an official visit in Dushanbe.*

Перевод: *Bugun Tojikiston tashqi ishlar vaziri Sirojiddin Muhridin Dushanbeda rasmiy tashrif bilan bo'lib turgan pokistonlik hamkasbi Mahdoom Shoh Mahmud Qureshi o'rtasida ikki tomonlama uchrashuv bo'lib o'tdi.*

Как видно из приведенного предложения, в оригинале, то есть в английском языке один многокомпонентный дипломатический термин (“official visit”), а в узбекском переводе используются два дипломатических термина-фразы (“rasmiy tashrif”, “ikki tomonlama uchrashuv”) . Поэтому терминологическое содержание может меняться в процессе перевода.

Перевод однокомпонентных дипломатических терминов осуществляется путем выбора прямого эквивалента или определения их значения по семантике корневых морфем и аффиксов. Перевод многокомпонентных дипломатических терминов считается сложным процессом, и если их эквиваленты не найдены, в основном используются методы описательного перевода, транскрипции и калькирования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Основными задачами дипломатической деятельности являются реализация внешней политики государства, создание международного доверия между определенным государством, защита интересов соотечественников, проживающих в других государствах, искусство рационального развития отношений между народами. Дипломат считается уполномоченным лицом, осуществляющим данную деятельность. Во многих научных источниках этой сферы слово «дипломатия» используется как синоним словосочетания внешняя политика, но в некоторых типах документов эти понятия указываются отдельно в разных документах от имени определенного государства.

2. Дипломатические термины делятся на две группы: 1) термины, которые имеют характерные толкования общего, политического и дипломатического характера (например: «консульский округ» - «consular district»); 2) термины, имеющие отношение к международному праву (например, «суверенитет» -«sovereignty»). В узбекском и английском языках специфический дипломатический термин используется как в сфере международного права, так и в качестве общего понятия.

3. В дипломатическом дискурсе и дипломатической переписке сопоставляемых языков эффективно используются специальные сокращенные слова. Некоторые сокращенные слова также могут иметь два или более значений.

4. К лингвистическим особенностям дипломатического дискурса можно отнести следующее: владение языком дипломатии; использование слов, характерных для деловой речи; использование слов из политической речи; многократное употребление собирательных существительных; обращение к специализированным международным словарям, использование различных фраз в необходимых случаях.

5. В дипломатической терминологии узбекского и английского языков широко используются иностранные слова, заимствованные в результате

влияния внешних социальных факторов. Оба языка содержат термины, заимствованные из латыни. Некоторые латинские термины в английской дипломатии заимствованы через французский язык, а арабские термины — через испанский язык. Многие дипломатические термины, вошедшие в узбекский язык, пришли из арабского и персидско-таджикского языков, а также сохранились из древнетюркского языка. Терминология из европейских языков проникла в узбекский язык в основном через русский язык.

6. В дипломатической терминологии изучаемых языков широко распространены также семантические связи, как синонимия, омонимия, антонимия и полисемия. Среди них по степени активности лидируют явления синонимии и полисемии. Синонимы в дипломатической терминологии формируются в основном в результате внутренних и внешних факторов. Антонимические связи в узбекском языке образуются с помощью аффиксов *be-*, *no-*, *g'ayri-*, *-mas*; в английском языке они образуются с помощью аффиксов *im-*, *un-*, *dis-*, *il-*, *-less*. В разных сферах дипломатии наблюдается, что определенный термин используется в разных значениях.

7. Дипломатические термины в узбекском и английском языках семантически делятся на несколько групп. Они разделены следующим образом: термины, относящиеся к дипломатическим договорам и их основам, термины, относящиеся к органам внешних связей, термины, относящиеся к дипломатическим представителям и их рангам, термины, относящиеся к привилегиям и иммунитетам дипломатического корпуса, термины, относящиеся к дипломатической переписке и видам документов, а также термины, относящиеся к языку дипломатии.

8. По структуре терминология любой области подразделяется на односоставные термины с непроизводной, производной и сложной структурой, а также термины с двумя и более многокомпонентными терминами. Этот формальный признак характерен и для дипломатической терминологии узбекского и английского языков. В дипломатической терминологии узбекского языка суффиксы *no-*, *ham-*, *-iy*, *-lik*, *-at (-yat)*, *-uv*, *-las no-*, *ham- affikslari*, *-iy*, *-lik*, *-at (-yat)*, *-uv*, *-h*. В английском языке аффиксы *dis-*, *co-*, а также такие префиксы, как *-ment*, *-tion*, *-ial*, *-al*, *-ive*, *-er*, *-ary* являются словообразующими суффиксами. В узбекском языке сложные терминологические единицы образуются в основном на основе «существительное+существительное», «прилагательное+существительное», «прилагательное+существительное+глагол», в английском языке “adj+noun”, “noun+noun”, “adj+noun+noun”, также на основе модели “noun+preposition+noun”.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDED SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.FiL.83.01AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

ABSAMADOVA MUNIRA ISROILOVNA

**LINGUISTIC EXPRESSION AND COMPARATIVE ANALYSIS OF
DIPLOMATIC TERMS IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

Samarkand – 2025

The theme of the dissertation of the Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD) was registered at the Supreme attestation commission at the Ministry of higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under the number №B2024.1.PhD/Fil4388.

The doctoral thesis was carried out at the Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (summary)) on the website of the Scientific Council (www.samdchti.uz) and on the information and educational portal "Zionet" (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Salieva Zarrina Ilkhomovna**
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents: **Sulaymanova Nilufar Jabborovna**
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

Sayfullayev Anvar Islamovich
Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD),
Associate Professor

Leading organization: **Jizzakh State Pedagogical University**

The defence of the dissertation will be held at the meeting of the Scientific Council numbered PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 at Samarkand State Institute of Foreign Languages on “_____” _____, 2025 at _____ (Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Gagarin street, 43. Phone: (99866) 238-29-37; fax: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

The dissertation can be viewed at the Information Resource Center of the Samarkand State Institute of Foreign Languages (registered under the number _____). Address 140104, Uzbekistan, Samarkand, Gagarin street, 43. Phone: (99866) 238-29-37.

The abstract of the dissertation was distributed on “_____”, _____ 2025.
(Protocol of register No. _____ “_____” _____ 2025).

N.Z.Nasrullaeva

Chairperson of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

U.U.Kuldoshov

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philosophy on Philological Sciences (PhD), associate professor

D.A.Kiselyov

Deputy Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

INTRODUCTION (abstract of the dissertation (PhD))

The aim of the research The study of lexic-semantic and structural features of diplomatic terms in Uzbek and English, their activation in diplomatic discourse, as well as the development of recommendations on problems arising in the process of translation of terms.

The object of research consists of special (diplomatic, political, legal) dictionaries and encyclopaedias that have become active in the field of diplomacy in Uzbek and English languages, explanatory and etymological dictionaries of the Uzbek and English languages, textbooks that highlight the characteristics of Uzbek diplomacy, and terms presented in the “Explanatory Dictionary of Uzbek Language Diplomacy Terms” in educational manuals.

The scientific novelty of the study includes the analysis of the grammatical structure, structural features and derivative possibilities of diplomatic terms in Uzbek and English, their one-component forms such as ambassador, statement, consul and multicomponent forms of international relations, official person, diplomatic channel are revealed and their correct application in linguistic, cultural and social contexts;

diplomatic terms in the languages in question are semantically based on synonymous features such as treaty-treaty, antonymic such as official – official – unofficial – non-official, and homonymous features such as note-note;

in addition to the internal structure of the language system, linguistic and extralinguistic changes in historical, cultural and political contexts and within international relations have been proven within the framework of domestic and foreign relations diplomacy;

the process of translating diplomatic terms is based on the need at the initial stage of translation to distinguish the terms in the context of the text, then determine their original meaning and choose an appropriate alternative equivalent.

The practical results of the study include: the terms used in the diplomatic discourse of Uzbek and English languages and the linguistic features of diplomatic correspondence are revealed.

The derivative features and morphological formation of diplomatic terms of the studied languages are studied comparatively.

The semantic and structural form of diplomatic terms of Uzbek and English, particularly the issues of one-component, multicomponent features and their representation in translation are covered.

Implementation of the research results. Based on the results of the research on determining the lexical, semantic, and structural features of the diplomatic terms of the English and Uzbek languages:

by analyzing the grammatical structure, structural features and derivational possibilities of diplomatic terms in Uzbek and English, their single-component forms such as ambassador, statement, consul and multi-component forms such as international relations, official person, diplomatic channel were identified, and their correct use in linguistic, cultural and social contexts was revealed. The results obtained were used within the framework of the innovative research project И-204-

4-5 "Creation of virtual resources for English language specialty subjects based on information and communication technologies and their introduction into the educational process" carried out at the Samarkand State Institute of Foreign Languages (reference of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated December 16, 2024 No. 2778/02). As a result, the recommendations given in the process of translating diplomatic terms, first separating them within the text, then determining their original meaning, and finally choosing an alternative form, have enriched the theoretical foundations of such disciplines as "Comparative Linguistics", "Methods of Linguistic Analysis", "Theoretical Grammar", and "Terminology Translation";

the results of the semantically based on the synonymous features of diplomatic terms in the languages being compared, such as treaty, official, non-official, and note, and their translation, were used in the Erasmus + grant project Project No. 598340-EPP-1-2018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP University Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China (UNICAC) at the Mirzo Ulugbek National University of Uzbekistan (Reference No. 04/11-897 of the Mirzo Ulugbek National University of Uzbekistan dated January 9, 2025). As a result, a clear source was provided for teaching such disciplines as cognitive linguistics and translation studies, as well as for the preparation of electronic resources, printed textbooks, and theoretical and practical materials for this practical project;

recommendations on the fact that, in addition to the internal structure of the language system, linguistic and extralinguistic changes in historical, cultural and political contexts and international relations have been proven within the framework of internal and external diplomacy, were used in the formation of the information programs "Homeland News", broadcast by the Samarkand Regional Television and Radio Company during April 2024 (reference book of the Samarkand Regional Television and Radio Company dated June 15, 2024 No. 01-07/153). This program analyzes the grammatical, semantic, structural features of diplomatic terms in English and Uzbek, as well as the recommendations developed on the issues of their translation, in the process of teaching students in English-specialized schools, lyceums, colleges, and universities the basics of translation;

recommendations based on the process of translating diplomatic terms, based on the need to distinguish terms in the context of the text at the first stage of translation activities, then determine their original meaning and select an appropriate alternative equivalent, were used in the formation of scripts for the "Special Report" program broadcast by the Samarkand Regional Television and Radio Company during April 2024 (Reference No. 01-07/153 of the Samarkand Regional Television and Radio Company dated June 15, 2024). As a result, the use of diplomatic communicative competencies in written and oral translation, the development of special scripts, the creation of convenience for simultaneous interpreters, and the improvement of the quality of programs were achieved.

The outline of the thesis. The composition of the dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature, and the total volume is 129 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Absamadova M.I. Exploring the utility of diplomatic terminology in international relations // *Excellencia: International Multi-disciplinary Journal of Education*. – AQSH, 2024. Volume 2, Issue 5. – P. 630-633 (ISSN: 2994-9521; Impact Factor: 10.37).

2. Absamadova M.I. Activity-oriented approaches in teaching translation methodology // *Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi*. – Urganch: Xorazm Ma'mun akademiyasi, 2022. № 4/1. – B. 201-205 (10.00.00; №21).

3. Absamadova M.I. The role of using diplomatic terms in speech // *Inscience, Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika*. – Toshkent, 2024. №2/2. – P. 304-307 (ISSN: 2181-3701).

4. Absamadova M.I. O'zbek va ingliz tillaridagi diplomatik terminlarning qiyosiy tahlili // *Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi*. – Urganch: Xorazm Ma'mun akademiyasi, 2024. №6/4. – B. 23-25 (10.00.00; №21).

5. Absamadova M.I. The role of Diplomatic Correspondences // *Yangi O'zbekiston taraqqiyotida tadqiqotlarni o'rni va rivojlanish omillari. Respublika ilmiy amaliy konferensiyasi*, 9-son, 1-to'plam, 2024. – P. 178-181.

6. Absamadova M.I. Types and forms of English Diplomatic relations // *Ta'limning zamonaviy transformatsiyasi. Respublika onlayn ilmiy amaliy konferensiyasi*, 10-son, 1-to'plam, 2024. – P. 20-23.

7. Absamadova M.I. A study of borrowed terms in English diplomatic discourse // *International e-conference Series*. – France, 2024. – P. 12-14.

8. Absamadova M.I. Linguistic features of Diplomatic Correspondences // *Ta'limda raqamli texnologiyalarni tadbiq etishning zamonaviy tendensiyalari va rivojlanish omillari. Xalqaro onlayn ilmiy-amaliy konferensiyasi*, 33-son, 1-qism, 2024. – P. 100-103.

II bo'lim (II часть; part II)

9. Absamadova M.I. Exploring the language of Diplomacy: Understanding the significance and evolution of diplomatic terms // *Miasto Przyszlosci*. – Polsha, 2024. Volume 49, ISSN-I:2544-980X, P. 1315-1318 (10.00.00; №). Impact Factor: 9.2).

10. Absamadova M.I. Structural analysis of Diplomatic terminology: single component vs multi-component terms // *Spanish Journal of Innovation and Integrity*. – Valencia, Spain 2024. №31. – P. 197-200 (ISSN: 2792-8268).

11. Absamadova M.I. The interpretation of the concept of diplomacy and the historical formation of diplomatic terms // *Tadqiqotlar, jahon ilmiy-metodik jurnali*. – Farg'ona, Uzbekistan, 2024. Vol. 40, No.2. – P. 150-154 (ISSN: 3030-3613).

12. Absamadova M.I. Exploring Semantic complexity in Diplomatic discourse: examples of Synonyms, antonyms, homonyms, polysemy // American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM education. – AQSH, 2024. №2/6. – P. 307-309 (ISSN (E): 2993-2769).
13. Absamadova M.I. Linguistic features of diplomatic correspondence // Tadqiqotlar, jahon ilmiy- metodik jurnali. – Farg‘ona, Uzbekistan, 2024. Vol. 40, No.2. – P. 155-160 (ISSN: 3030-3613).
14. Absamadova M.I. Lexical –semantic characteristics of Uzbek and English diplomatic terms // Ta’lim innovatsiyasi va integratsiyasi. – Farg‘ona, Uzbekistan, 2024. – P. 116-120 (ISSN: 3030-3621).
15. Absamadova M.I. Theoretical and methodological bases of teaching written translation // Scholars Digest-Journal of Multidisciplinary studies, Volume 2, Issue 5, 2023. – P. 107-109 (ISSN(E): 2949-8856).
16. Absamadova M.I. Linguistic features of Diplomatic Correspondences // Ta’limda raqamli texnologiyalarni tadbiq etishning zamonaviy tendensiyalari va rivojlanish omillari. Respublika onlayn ilmiy amaliy konferensiyasi, 33-son, 1-qism, 2024. – P. 100-103.
17. Absamadova M.I. The impact of diplomatic language on international relations: Comprehensive Analysis // International Journal of Formal Education. – Poland, Volume 3, Issue 5, 2024. – P. 299-302 (ISSN: 2720-6874; Impact Factor: 7.6).
18. Absamadova M.I. Methodological Frameworks in Written Translation// International Conference on Academic Integrity, 2022. – P.37-40

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya”
jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi. (03.05.2025-yil).

Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 5-mayda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times new roman” garniturasini. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,4. Shartli b.t. 3,6.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №05/03.

Sam DCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.
Manzil: 140104, Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.